



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

DOBLE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN Y TURISMO

TRABAJO FIN DE GRADO

**AYUDAS INSTITUCIONALES PARA
LA TRADUCCIÓN DE POESÍA
ESPAÑOLA: ANÁLISIS DE LA
EVOLUCIÓN DESDE 2005 HASTA
2021**

Presentado por:
D^a. María Lucía Ruiz Hoyos

Tutor:
Dr. Luis Pablo Núñez

Curso académico 2021/2022

RESUMEN

Este trabajo pretende hacer un análisis de los programas de ayuda a la traducción de poesía en español a lenguas extranjeras del Ministerio de Cultura y de Acción Cultural Española en las convocatorias comprendidas entre 2005 y 2021. Gracias a los datos obtenidos por medio de las resoluciones publicadas por los distintos programas, es posible hacer un análisis objetivo de la evolución de la poesía en el mundo de la traducción. Además, se comparan ambos programas y se extraen las diferencias en cuanto a las editoriales, países y autores a los que van dirigidos cada uno. Como ejemplo podemos destacar la especial importancia de la poesía en español, principalmente del siglo XX, en el mercado italiano.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA.....	1
2. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA.....	3
3. ANÁLISIS DE LAS AYUDAS DEL MINISTERIO 2005-2021.....	4
3.1. Análisis de los presupuestos.....	4
3.2. Lenguas.....	5
3.3. Autores más solicitados.....	8
3.4. Editoriales solicitantes de ayudas.....	10
4. ANÁLISIS DE LAS AYUDAS DE AC/E 2019-2021.....	14
4.1. Análisis de los presupuestos.....	14
4.2. Lenguas.....	15
4.3. Autores más solicitados.....	17
4.4. Editoriales solicitantes de ayudas.....	17
5. COMPARACIONES.....	19
5.1. Comparación de los presupuestos.....	19
5.2. Comparación de las lenguas.....	20
5.3. Comparación de los autores más solicitados.....	22
5.4. Comparación de las editoriales solicitantes de ayudas.....	22
6. AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE POESÍA: EL CASO ITALIANO.....	23
7. CONCLUSIONES.....	25
8. BIBLIOGRAFÍA.....	27
9. ANEXOS.....	30
9.1. Tabla de Excel de datos generales de las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte.....	30
9.2. Tabla Excel de datos generales de ayudas a poesía de AC/E.....	36

1. INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA

La traducción es una parte importante en la difusión de cultura. El hecho de que un título escrito originalmente en una lengua pueda llegar a un público que no la hable ya es un motivo de orgullo. Es ese uno de los principales pilares de la traducción literaria, acercar obras a todo el mundo sin que existan barreras.

Al igual que la traducción de una obra del español hacia otra lengua es un logro para el autor, también es importante para la cultura del país y las instituciones. A mayor traducción de títulos españoles, mayor relevancia de la literatura española en el resto del mundo.

En este caso hablamos de las ayudas a la traducción de obras españolas a lenguas extranjeras. Si bien existen muchas editoriales extranjeras que demandan y traducen libros originalmente escritos en español, en este trabajo analizaremos exclusivamente las estadísticas de las traducciones que han recibido ayudas por parte del Gobierno español.

Las ayudas institucionales a la traducción facilitan y acercan la difusión de la cultura de un país más allá de sus fronteras. Mediante su estudio, se puede comprobar la fuerza del mercado de la literatura española en otros países y el grado de interés en nuestra cultura, además de poder comprobar qué autores son los más demandados por el público extranjero y qué mercados están más interesados en nuestros títulos. En concreto, en este trabajo trataremos el tema del peso de la poesía española (género muchas veces olvidado y maltratado en el mercado de la traducción) en las ayudas institucionales entre los años 2005 y 2021 provenientes del Ministerio de Cultura y Deporte español y de la empresa pública Acción Cultural Española (AC/E), dependiente de la Dirección General del Patrimonio del Estado del Ministerio de Hacienda.

Los datos a analizar salen a partir de las resoluciones publicadas en el Boletín Oficial del Estado (BOE) y de las publicadas en la página de AC/E (que convoca ayudas a la traducción desde 2019 como manera de fomentar la difusión de la cultura española en otros países). Con ayuda de estas listas he creado un documento Excel con todas las obras que pertenecen al género poético traducidas del español con ayudas institucionales.

Este trabajo trata, por tanto, del análisis de los datos obtenidos, así como la comparación entre las ayudas dadas por ambas instituciones. Para analizar y comparar las ayudas he optado por la división en subapartados atendiendo a los presupuestos, los autores más solicitados, las lenguas más demandadas y las editoriales solicitantes de cada tipo de ayuda. A su vez, he decidido separar los datos obtenidos con las ayudas publicadas en el BOE y las de AC/E, puesto que las circunstancias, los presupuestos y los requisitos para los

solicitantes son distintos. He decidido incluir las ayudas de AC/E en este trabajo y no basarlo solo en el análisis de las ayudas del Ministerio porque son recientes y actualmente no hay estudios sobre ellas. De esta manera añado una parte comparativa en la que se muestran las diferencias y de las que se sacan conclusiones interesantes, ya que, al menos en cuanto ayudas a la poesía, presentan datos muy distintos.

Este trabajo tiene como objetivo analizar la evolución de la demanda de poesía española en el resto del mundo y aportar datos de interés sobre este mercado específico, ya que no existen documentos centrados en este tema actualmente. Además, nace de la inquietud por conocer el futuro de la poesía española en el extranjero y de la curiosidad sobre el género poético, a veces olvidado.

2. LA TRADUCCIÓN DE POESÍA

La traducción literaria en España es una labor principalmente representada por la traducción de narrativa. Si bien es cierto que existe mayor porcentaje de producción de narrativa, no debemos ignorar aquellos títulos pertenecientes a otros géneros.

La poesía es un género que busca principalmente la belleza y ha sido un género literario muy demandado en la antigüedad. De hecho, a día de hoy se siguen comprando títulos poéticos escritos hace más de 100 años.

En cuanto al mercado nacional de poesía, se encuentra en una constante lucha por la búsqueda de representación, principalmente entre los jóvenes lectores. En España encontramos mucha poesía y muy buena aunque quizás no le damos la importancia que merece. Esto se traduce en la poca demanda que hay de esta en el mercado internacional.

La baja estadística de traducción de poesía española en comparación puede deberse a varios factores. La producción minoritaria de esta o la dificultad añadida de mantener rimas sin perder el sentido original pueden ser algunos de estos. Además, existe un alto porcentaje de lectores de poesía que no demandan poesía traducida por la creencia de la pérdida de esencia en el proceso de la traducción. Muchos de estos lectores están más interesados en aprender un idioma para poder comprender el poema en sí o en obtener versiones bilingües de estos que en comprar poemarios traducidos íntegramente de sus autores favoritos.

Partiendo de la base de que el mercado de poesía es menor, debemos añadir también el hecho de que no existen, en la actualidad, autores españoles jóvenes conocidos mundialmente. Esto entorpece el interés de editoriales extranjeras por apostar por la poesía traducida en lugar de por la narrativa. Estas características se verán reflejadas en el análisis de las cifras que se darán a continuación.

3. ANÁLISIS DE LAS AYUDAS DEL MINISTERIO 2005-2021

El Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno español lleva publicando convocatorias de subvenciones para la traducción de obras en español desde 1984. En este trabajo nos centraremos en el periodo 2005-2021. Estas ayudas pueden recibirlas editoriales de un gran número de países (no solo europeos), por lo que fomentan la traducción de obras en español a otros idiomas como el árabe, chino, noruego o finés entre otros.

Cabe destacar que para la concesión de estas ayudas cuentan criterios como la relevancia del autor de la obra que se pretende traducir, lo conocida que sea la obra en sí y los trabajos previos de los traductores propuestos. Además, la solicitud de traducción de obras o autores que celebren el aniversario en el año de la convocatoria o la relación de España con el país en el que se traducirá también serán aspectos relevantes a la hora de otorgar la subvención.

Para más información sobre las principales características, la periodicidad, los criterios generales de valoración y otros aspectos relevantes relativos a la concesión de estas ayudas del Ministerio, puede consultarse el artículo Pablo Núñez, L. (2017) *Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011* o la propia página web oficial del Ministerio de Cultura y Deporte (<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/general/05/052040/ficha/052040-2022.html>).

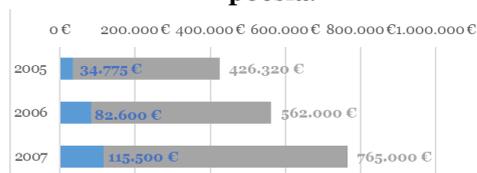
3.1. Análisis de los presupuestos

Si contamos los títulos de poesía que recibieron ayudas a la traducción por parte del Ministerio de Cultura y Deporte entre los años 2005 y 2021, nos encontramos con 251 títulos que contaron con un total de 741.414,80 € de presupuesto dentro de los 7.783.701,10 € del total. Esta cifra supone menos del 10 % de las obras beneficiadas totales que en su mayoría fueron narrativas. Dentro de este periodo encontramos variaciones en los presupuestos para las subvenciones de cada año.

Tabla 1. Presupuestos del Ministerio de Cultura para la traducción a lenguas extranjeras (2005-2021). Total y presupuesto destinado a poesía.

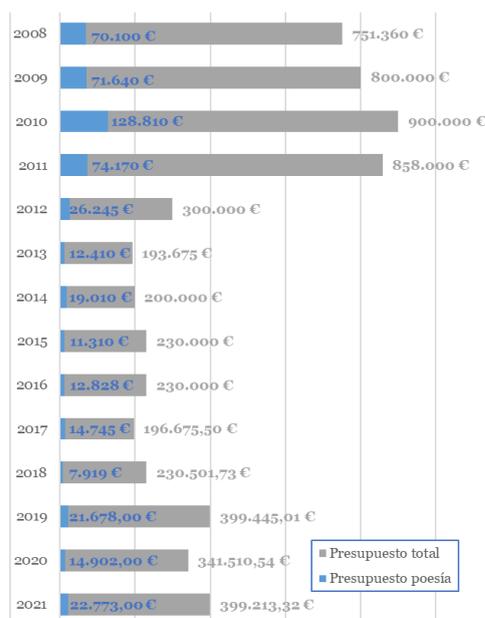
Año	Presupuesto total	Presupuesto poesía	Porcentaje poesía
2005	426.320 €	34.775 €	8,16 %
2006	562.000 €	82.600 €	14,70 %
2007	765.000 €	115.500 €	15,10 %
2008	751.360 €	70.100 €	9,33 %

Gráfico 1. Presupuestos del Ministerio de Cultura para la traducción a lenguas extranjeras (2005-2021). Comparación entre presupuesto total y presupuesto a poesía.



2009	800.000 €	71.640 €	8,96 %
2010	900.000 €	128.810 €	14,31 %
2011	858.000 €	74.170 €	8,64 %
2012	300.000 €	26.245 €	8,75 %
2013	193.675 €	12.410 €	6,41 %
2014	200.000 €	19.010 €	9,51 %
2015	230.000 €	11.310 €	4,92 %
2016	230.000 €	12.828 €	5,58 %
2017	196.675,50 €	14.745 €	7,50 %
2018	230.501,73 €	7.919 €	3,44 %
2019	399.445,01 €	21.678,00 €	5,43 %
2020	341.510,54 €	14.902,00 €	4,36 %
2021	399.213,32 €	22.773,00 €	5,70 %
TOTAL	7.783.701,10 €	741.414,80 €	9,53 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Cultura y Deporte.



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Debemos destacar las claras diferencias entre años que se deben, entre otros factores, a cambios de mandato en el Gobierno y crisis económicas. Estas diferencias han hecho que el presupuesto no haya sido regular. Si el presupuesto general aumentaba, el presupuesto a poesía lo hacía; si el presupuesto general disminuía, el de poesía también.

El año en el que la poesía cobró especial relevancia en los presupuestos no es, como se podría esperar, el año en el que el presupuesto general era mayor. En 2007 se repartieron un total de 765.000 € de los cuales 115.500 € fueron destinados a la traducción de poesía. Esto se traduce en un 15,10 % del presupuesto total; el mayor porcentaje obtenido hasta ahora. Solo se vuelve a obtener un porcentaje similar en 2010, con un 14,31 %, año en el que se registra la mayor cifra en el presupuesto general (900.000 €) de los cuales 128.810 € se destinan a poesía. Desde entonces el porcentaje de poesía ha ido disminuyendo considerablemente e independientemente de las variaciones en el presupuesto general. Esto puede deberse a la pérdida de interés del lector por la poesía o por la falta de demanda por parte de las editoriales internacionales que prefieren apostar por la traducción de títulos narrativos, siendo esta una apuesta más segura y sencilla.

3.2. Lenguas

Dentro de las obras traducidas existen, como ya hemos mencionado, las que no han recibido ayudas y las que sí. A la hora de analizar los datos es muy importante diferenciar, ya que en las primeras se imponen notablemente las traducciones al inglés, mientras que en las segundas nos encontramos con que el inglés no es el idioma más demandado. Una vez partiendo de esa base, y conociendo que el número de obras con ayudas a la traducción es

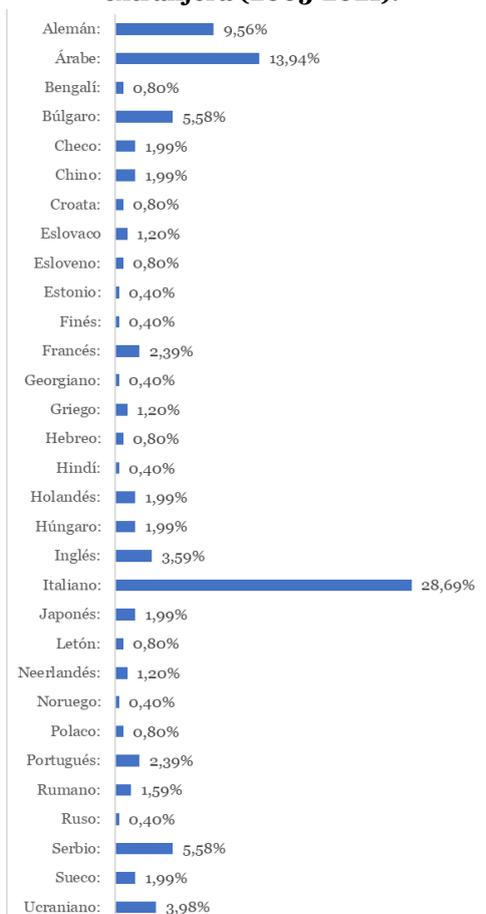
menor, podemos seguir con el análisis de los idiomas a los que se han traducido los títulos poéticos.

A continuación se muestra una tabla en la que se observa qué lenguas destacan realmente en cuanto a la demanda de traducciones de obras poéticas en español. En 17 años se han traducido 251 obras de poesía y estas se reparten en distintos idiomas. El **italiano** (con 72 obras traducidas con un presupuesto de 217.632 €) forma el 28,69 % del porcentaje total y marca una clara diferencia. Por detrás del italiano encontramos el **árabe** siendo un 13,94 % (con 35 obras con un presupuesto de 100.440 €) y el **alemán** siendo el 9,56 % (con 24 obras y 68.807 €). El resto de lenguas a destacar serían el **serbio** y el **búlgaro** (cada uno representa un 5,58 % con 14 obras), el **ucraniano** (3,98 % con 10 obras) y nuestras lenguas vecinas, el **inglés** (3,59 % con 9 obras), **francés** y **portugués** (cada uno con un 2,39 % y 6 obras). Al sumar todas las obras poéticas traducidas a estas lenguas obtenemos 190 de 251, es decir el 75,7 % del total, por lo que, si bien es cierto que encontramos otros muchos idiomas, los porcentajes de cada uno en cuanto a las traducciones a poesía no alcanzan el 2 % y por tanto no son tan significativos.

Tabla 2. Número de obras traducidas según lengua extranjera (2005-2021).

Lengua	Obras	% del total
Alemán	24	9,56 %
Árabe	35	13,94 %
Bengalí	2	0,80 %
Búlgaro	14	5,58 %
Checo	5	1,99 %
Chino	5	1,99 %
Croata	2	0,80 %
Eslovaco	3	1,20 %
Esloveno	2	0,80 %
Estonio	1	0,40 %
Finés	1	0,40 %
Francés	6	2,39 %
Georgiano	1	0,40 %
Griego	3	1,20 %
Hebreo	2	0,80 %
Hindí	1	0,40 %
Holandés	5	1,99 %
Húngaro	5	1,99 %
Inglés	9	3,59 %
Italiano	72	28,69 %
Japonés	5	1,99 %

Gráfico 2. Número de obras traducidas según lengua extranjera (2005-2021).



Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Letón	2	0,80 %
Neerlandés	3	1,20 %
Noruego	1	0,40 %
Polaco	2	0,80 %
Portugués	6	2,39 %
Rumano	4	1,59 %
Ruso	1	0,40 %
Serbio	14	5,58 %
Sueco	5	1,99 %
Ucraniano	10	3,98 %
TOTAL:	251	100,00 %

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Si el porcentaje del número de obras traducidas es importante, también lo debe ser el porcentaje del presupuesto recibido, puesto que en la siguiente tabla podemos comprobar cómo no todos los idiomas se benefician por igual de las ayudas.

En la siguiente tabla se vuelven a mostrar los idiomas a los que han sido traducidas todas las obras, pero esta vez con la cifra de la ayuda que recibieron. Esto nos sirve para sacar el porcentaje de presupuesto que recibe una lengua, ya que podemos observar ligeras variaciones entre el número de obras demandadas y la cantidad monetaria recibida. Así vemos cómo idiomas como el **japonés** reciben ayudas más cuantiosas para traducir a pesar de que no demanden apenas obras. Esto puede deberse al coste de la traducción. Debido a que el coste de vida en este país es más elevado, las subvenciones a la traducción también lo son para contrarrestarlo.

Tabla 3. Número de obras traducidas según lengua extranjera (2005-2021). Porcentaje en relación con las subvenciones recibidas.

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Alemán	24	9,56 %	68.807,00 €	9,28 %
Árabe	35	13,94 %	100.440,00 €	13,55 %
Bengalí	2	0,80 %	7.400,00 €	1,00 %
Búlgaro	14	5,58 %	27.233,80 €	3,67 %
Checo	5	1,99 %	19.300,00 €	2,60 %
Chino	5	1,99 %	15.600,00 €	2,10 %
Croata	2	0,80 %	6.500,00 €	0,88 %
Eslovaco	3	1,20 %	4.900,00 €	0,66 %
Esloveno	2	0,80 %	2.796,00 €	0,38 %
Estonio	1	0,40 %	1.000,00 €	0,13 %
Finés	1	0,40 %	5.000,00 €	0,67 %
Francés	6	2,39 %	14.300,00 €	1,93 %
Georgiano	1	0,40 %	2.000,00 €	0,27 %

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Griego	3	1,20 %	5.800,00 €	0,78 %
Hebreo	2	0,80 %	9.600,00 €	1,29 %
Hindí	1	0,40 %	5.500,00 €	0,74 %
Holandés	5	1,99 %	23.000,00 €	3,10 %
Húngaro	5	1,99 %	16.000,00 €	2,16 %
Inglés	9	3,59 %	25.970,00 €	3,50 %
Italiano	72	28,69 %	217.632,00 €	29,35 %
Japonés	5	1,99 %	34.093,00 €	4,60 %
Letón	2	0,80 %	7.200,00 €	0,97 %
Neerlandés	3	1,20 %	4.890,00 €	0,66 %
Noruego	1	0,40 %	2.500,00 €	0,34 %
Polaco	2	0,80 %	5.220,00 €	0,70 %
Portugués	6	2,39 %	16.840,00 €	2,27 %
Rumano	4	1,59 %	16.000,00 €	2,16 %
Ruso	1	0,40 %	7.128,00 €	0,96 %
Serbio	14	5,58 %	33.865,00 €	4,57 %
Sueco	5	1,99 %	13.000,00 €	1,75 %
Ucraniano	10	3,98 %	21.900,00 €	2,95 %
TOTAL:	251	100,00 %	741.414,80 €	100,00 %

Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Con estos datos podemos ver que la traducción a poesía no es, ni de cerca, mayoritaria. Resulta extraño a primera vista comprobar que en las 17 convocatorias de ayudas a la traducción que se analizan en este trabajo, solo existan 251 obras poéticas y que haya mayoría de idiomas a los que se traducen menos de 3 de estas obras en ese periodo.

3.3. Autores más solicitados

Cuando hablamos de autores más solicitados a la hora de traducir sus obras quizás pensemos en escritores actuales que han recibido algún premio recientemente o que han sido galardonados a lo largo de los años y que mantienen su importancia en el sector. Ejemplos de estos autores podrían ser Carlos Ruiz Zafón, Almudena Grandes o Arturo Pérez-Reverte. Efectivamente, esta tendencia se ve en las solicitudes para las ayudas de traducción en narrativa, donde las editoriales buscan acercar a sus países los libros recientemente galardonados en España.

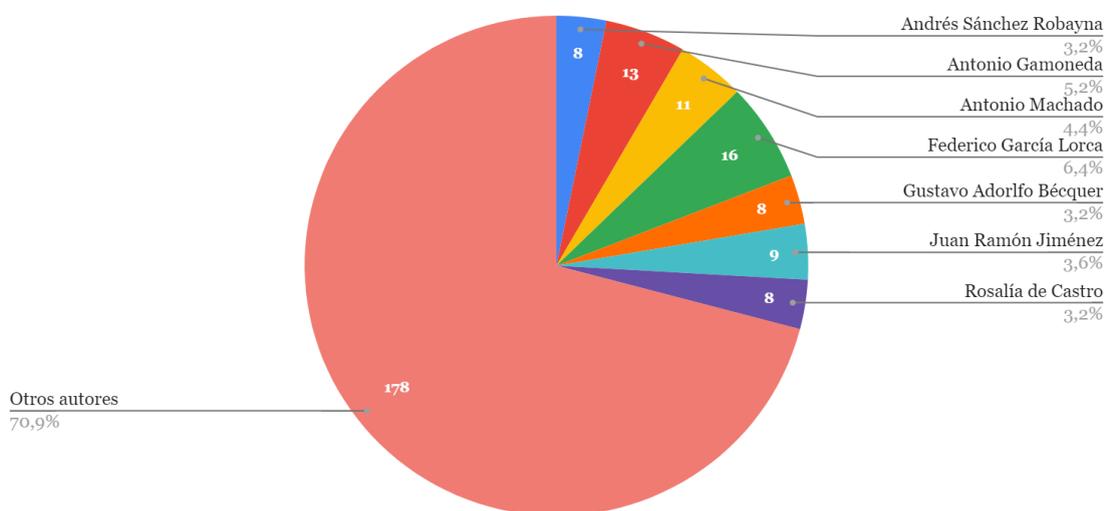
Cosa muy distinta ocurre en el panorama de las ayudas a la poesía. En este ámbito, los autores más destacados son los clásicos, aquellos de los que ya se tienen versiones traducidas previas y que gozan de una fama mundial. Entre los años 2005 y 2021 los autores más traducidos con ayudas del Ministerio de Cultura fueron Federico García Lorca, Antonio

Machado y Gustavo Adolfo Bécquer, todos con más de diez solicitudes aceptadas para cada uno. Sorprende, como podemos comprobar, que se trata de autores ya fallecidos y cuyas obras pueden considerarse clásicos de la poesía.

También encontramos entre los poetas más traducidos a Antonio Gamoneda y a Andrés Sánchez Robayna, autores más recientes, pero siguen sin tratarse de jóvenes figuras escritoras actuales. El resto de poetas de las listas de ayudas del Ministerio de Cultura no llegan a tener más de cinco obras traducidas y, en su mayoría, solo cuentan con una obra.

Esto refuerza la teoría de que en cuanto a poesía, el mercado internacional demanda principalmente autores ya conocidos y prefiere no adentrarse en descubrir nueva poesía española traducida.

Gráfico 3. Autores más traducidos con ayudas institucionales (2005-2021).



Fuente: Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Otro aspecto relevante que se encuentra al analizar los datos es que las editoriales que solicitan la traducción de un poeta suelen pedir todas o casi todas las obras de este en la misma convocatoria y, obviamente, al mismo idioma. Esto puede deberse a que, al tratarse en su mayoría de autores de renombre, las editoriales no temen publicar varios libros traducidos del mismo autor a la vez. Cuentan con la certeza de que los lectores demandarán a estos autores y por lo tanto todas las traducciones de sus obras.

Es destacable también que si al hablar de los datos generales debíamos mencionar la especial importancia de las traducciones al italiano, al hablar de autores en concreto no podemos comentar lo mismo. Una vez analizados los datos comprobamos que los autores conocidos se traducen a todas las lenguas a las que se ofrecen ayudas. No podríamos hacer una relación directa entre un autor y una lengua a la que se traduce de forma preferente.

Resulta evidente que esto último sucede precisamente porque hablamos de escritores conocidos mundialmente y cuyas obras son leídas en muchos idiomas distintos. En otros casos de autores más actuales sí podríamos encontrar alguna relación más cercana con una lengua en concreto, como puede ser el italiano y el poeta Luis García Montero, que si bien tiene obras traducidas a otros idiomas, el italiano destaca en número.

En definitiva, en cuanto a autores podemos hablar de que las ayudas del Ministerio de Cultura se solicitan principalmente para traducciones de aquellos que son conocidos por el público internacional, ya que las editoriales solicitantes de estas ayudas no se adentran en apostar por jóvenes promesas o ganadores de recientes premios, como sí puede ocurrir en la narrativa. Destacamos también la marcada diferencia entre autores y autoras, siendo estas últimas mucho menos solicitadas. Probablemente esto se deba al mismo hecho que comentamos, se solicitan autores conocidos de épocas en las que las mujeres en España no tenían voz ni fama en muchos ámbitos. Es por ello por lo que el número de mujeres autoras de las que se solicitan ayudas es muy reducido en estas ayudas en concreto. Quizás a lo largo de los años este número aumente si aumenta el número de obras actuales escritas por mujeres para traducir.

3.4. Países y editoriales solicitantes de ayudas

En muchas ocasiones las editoriales traducen las antologías poéticas de los escritores en distintos tomos y en distintas convocatorias de ayudas. Por esa razón encontramos ciertas editoriales que se repiten mucho y solicitan ayudas varios años seguidos, ya que cada año publican una parte más de la antología.

Ya he mencionado previamente lo complejo que puede resultar trasladar la poesía de una cultura a otra, por eso no está tan acogida la traducción de esta en el mundo editorial. A pesar de ello existen ciertas empresas especializadas en poesía que sí solicitan estas ayudas institucionales.

Destacábamos al inicio del trabajo los idiomas italiano y árabe, y ahora vuelven a aparecer. El número elevado de traducciones a estas lenguas se debe al mayor número de editoriales africanas e italianas que apuestan por poesía en español. Muchas editoriales de todo el mundo han solicitado ayudas para la traducción a lo largo del período que abarcamos ahora (2005-2021), pero algunas resaltan especialmente por hacerlo varios años seguidos.

A continuación se muestra una tabla en la que aparecen las principales editoriales que han traducido poesía en español en el periodo que estudiamos. Podemos comprobar que estas editoriales solicitaron ayudas principalmente entre los años 2007 y 2010, años que coinciden con el presupuesto total para las subvenciones más elevado (entre 700.00 € y 900.000 € en esos años).

Tabla 4. Editoriales que más ayudas han solicitado entre los años 2005 y 2021.

EDITORIAL (PAÍS)	OBRAS	AUTOR	TÍTULO	AÑO DE LA SOLICITUD	IMPORTE
Edition Delta (Alemania)	11	Andrés Sánchez Robayna	La roca - Tríptico	2006	2.600 €
		Alberto Szpunberg	Antología personal. Poemas 1962 - 2005	2006	2.500 €
		Andrés Sánchez Robayna	Sobre una piedra extrema/inscripciones	2007	4.000 €
		Fermín Higuera	Yo quiero ir al mar	2009	3.000 €
		Juan Gelman	Mundar	2009	3.300 €
		Alberto Szpunberg	La academia de Piatock	2010	2.000 €
		José Emilio Pacheco	Tarde o temprano (Poemas 1964-2000)	2010	4.000 €
		Roberto Juarroz	Poesía vertical (1958) & Segunda poesía vertical (1963)	2011	3.500 €
		Roberto Juarroz	Tercera poesía vertical (1965) & Cuarta poesía vertical (1969)	2011	3.000 €
		Roberto Juarroz	Quinta Poesía Vertical (1974) & Sexta Poesía Vertical (1975)	2012	4.500 €
		Juan Gelman	Com/posiciones & dibaux (debajo)	2012	2.350 €
Litograf Editions & Communications Sarl (Marruecos)	13	José Ramón Ripoll	Hoy es niebla	2007	2.000 €
		Juan Ramón Jiménez	Platero y yo	2007	2.000 €
		Andrés Sánchez Robayna	El libro tras la duna	2007	2.000 €
		Federico García Lorca	Obras escogidas	2007	6.500 €
		Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas y declaraciones poéticas	2008	4.200 €
		Clara Janés	Obras escogidas: Paralajes. El libro de los pájaros. La indetenible quietud	2008	5.600 €
		Leopoldo de Luis	En resumen. Antología poética (1946-2005)	2009	2.700 €
		Antonio Machado	Soledades. Galerías. Otros poemas	2009	2.800 €
		Salvador López Becerra	Cuadernos del Atlas	2009	1.700 €
		Ángel García López	Universo sonámbulo (Elegías)	2010	1.000 €
		Luis García Montero	Vista cansada	2010	2.000 €
		Antonio Machado	Campos de Castilla	2010	4.000 €
		Clara Janés	Arcángel de sombra. Los secretos del bosque y Fractales	2011	3.700 €
Polistampa (Italia)	16	Pere Gimferrer	Antología poética	2005	4.000 €

EDITORIAL (PAÍS)	OBRAS	AUTOR	TÍTULO	AÑO DE LA SOLICITUD	IMPORTE
		José Manuel Caballero Bonald	Antología poética	2005	4.000 €
		José Agustín Goytisolo	Poesie Scelte. Antología poética	2007	5.000 €
		Carlos Marzal	Poesie Scelte. Antología poética	2007	5.000 €
		Josep María Micó	Poesie Scelte (1992-2005) Antología poética	2008	4.000 €
		Antonio Colinas Lobato	Poesie Scelte (1969-2008) Antología poética	2008	4.000 €
		Carlos Barral	Poesie scelte (1952-1986) Antología poética	2009	1.500 €
		José Ángel Valente	Poesie scelte (1955-2000) Antología poética	2009	1.500 €
		José Ángel Valente	Poesie scelte (1955-2000) Antología poética	2010	2.000 €
		Carlos Barral	Poesie scelte (1952-1986) Antología poética	2010	2.000 €
		Vicente Gallego	Poesie scelte (1988-2008) Antología poética	2011	2.000 €
		Edgardo Dobry	Cosas	2011	2.000 €
		Varios autores	Cancionero de Juan Alfonso de Baena	2011	4.000 €
		Benjamín Prado	Poesie scelte (1986-2007) Antología poética	2012	1.875 €
		Luis García Montero	Poemas - Vista cansada - Un invierno propio	2012	2.520 €
		Guillermo Carnero	Antología poética	2013	1.500 €

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

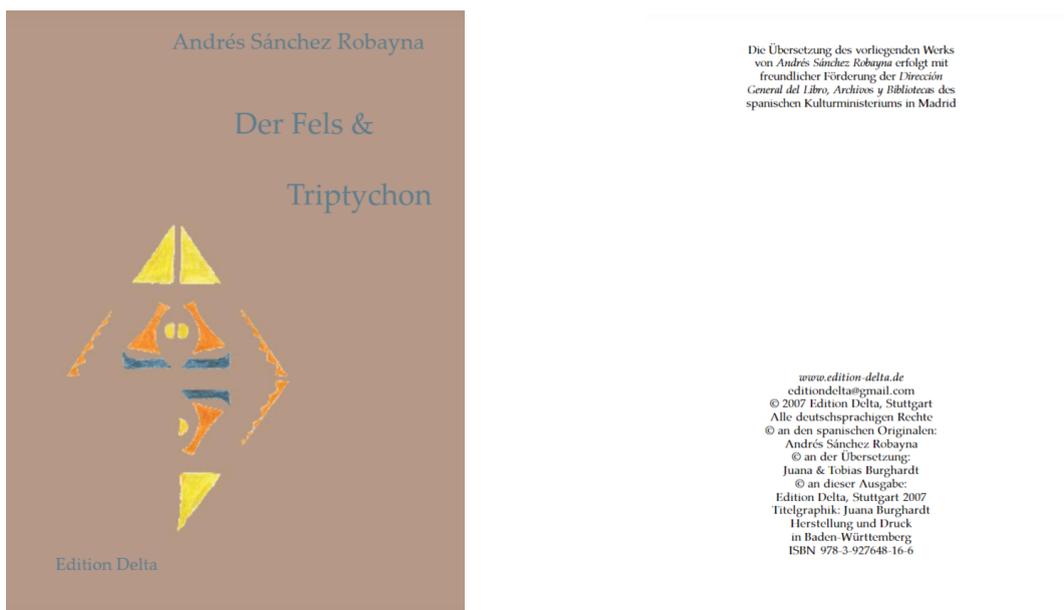
Se puede observar en la pequeña muestra de la tabla el hecho antes mencionado. La gran mayoría de ayudas concedidas se concentraron en los años en los que el presupuesto destinado a estas era mayor.

Actualmente (mayo de 2022), muchas de estas obras ya se encuentran traducidas y en el catálogo de las editoriales. A continuación mostraré dos ejemplos de cubiertas de obras mencionadas en la tabla 4, una de la editorial alemana Edition Delta y otra de la editorial italiana Edizioni Polistampa. En ambas obras podemos ver cómo se indica el hecho de que la

traducción ha sido subvencionada por el Ministerio de Cultura de España. Además, se indica el traductor o traductores a la lengua meta.

En primer lugar en la editorial alemana Edition Delta podemos encontrar, entre otras obras poéticas españolas, la obra de Andrés Sánchez Robayna *La roca - tríptico*. Esta obra, con título en alemán *Der Fels & Triptychon* ha sido traducida del español por Juana y Tobias Burghardt.

Figuras 1 y 2. Cubierta y portada de la edición traducida al alemán de la obra de Andrés Sánchez Robayna *La roca - tríptico*.



Fuente: Robayna, A. (1980). *Der Fels & Triptychon*. Edition Delta. Recuperado de <https://www.edition-delta.de/buecher/spanische-poesie/andres-sanchez-robayna-la-roca-und-triptycho-der-fels-und-triptychon/>

El siguiente ejemplo se trata de la antología poética del autor José Ángel Valente. Esta antología ha sido editada por la editorial italiana Polistampa con el título *Poesie Scelte 1955-2000* y ha sido traducida por Francesco Luti.

Figuras 3 y 4. Cubierta y portada de la edición traducida al italiano de la antología de José Ángel Valente.



Fuente: Valente, J. (1955-2000). *Poesie scelte*. Polistampa. Recuperado de https://www.leonardolibri.com/scheda_libro.php?id=5294

4. ANÁLISIS DE LAS AYUDAS DE AC/E 2019-2021

Las ayudas a la traducción de AC/E comienzan en 2019 debido al anuncio de España como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Frankfurt de 2021. Estas ayudas se ofrecen tanto a las editoriales españolas como a las extranjeras para traducir obras completas, ilustradas o fragmentos a los principales idiomas europeos (inglés, francés, alemán, italiano y neerlandés).

La Feria del Libro de Frankfurt es la más importante del mundo en este sector, donde se negocian el 80 % de contratos anuales de derechos de autor (AC/E, 2019). Esto hace que España quiera aprovechar esta oportunidad y promocionar obras españolas tanto en Alemania como en los principales mercados europeos.

Las ayudas para la traducción de AC/E tienen una convocatoria anual desde 2019. Desde entonces y hasta su III convocatoria en 2021 el presupuesto total no ha superado más de 500.000 €. A pesar de eso se prevé que con el paso de las convocatorias pueda aumentar esta cifra.

Uno de los principales criterios de valoración para otorgar esta subvención es el interés que aportaría la propia obra que se pretende traducir en cuanto a la Feria del Libro de Frankfurt. Además, la trayectoria de la editorial y el hecho de que el autor de la obra no cuente con ninguna otra obra traducida también suman a la hora de dar puntos.

Las características, los criterios de valoración y las bases de cada convocatoria de las subvenciones para el fomento de la traducción a lengua extranjera de AC/E pueden consultarse en la propia página web oficial de AC/E (<https://www.accioncultural.es/>).

4.1. Análisis de los presupuestos

Los títulos de poesía que han recibido ayudas de AC/E son solo 62. Esto se debe a que comenzaron a otorgarse en 2019 y apenas tienen tres años de historia. Actualmente (mayo de 2022) se está realizando la IV Convocatoria, pero todavía no se han publicado las resoluciones, por lo que no podemos incluirlas en el periodo de tiempo que analizamos.

Las 62 obras que recibieron ayudas contaron con un total de 73.617,58 € de presupuesto. El presupuesto total fue de 1.078.952,89 €, por lo que la poesía ocupó un 6,82 % si hacemos la media del dinero destinado exclusivamente a poesía.

A pesar del bajo porcentaje global, debemos destacar que si analizamos el porcentaje de presupuesto para obras poéticas de cada año, este porcentaje aumenta progresivamente. En 2019 la poesía contó con un 4,83 %, en 2020 con un 5,46 % y finalmente en 2021 con un 9,06%. Este aumento también se ve en el presupuesto total, que pasa de ser inferior a

230.000 € hasta cerca de 450.000 € en la pasada convocatoria de 2021. Estos aumentos pueden significar una especial relevancia en un futuro cercano, puesto que en los dos últimos años estas ayudas han superado en presupuesto a las del Ministerio de Cultura que contaban con más años de experiencia.

Tabla 5. Presupuestos de AC/E para la traducción a lenguas extranjeras (2019-2021). Total y presupuesto destinado a poesía.

Año	Presupuesto total	Presupuesto poesía	Porcentaje poesía
2019	229.675,17 €	11.091,60 €	4,83 %
2020	400.000€	21.824 €	5,46 %
2021	449.277,72 €	40.702,25 €	9,059 %
TOTAL:	1.078.952,89 €	73.617,58 €	6,823 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

Gráfico 4. Presupuestos de AC/E para la traducción a lenguas extranjeras (2019-2021). Comparación entre presupuesto total y presupuesto a poesía.



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

Podemos comprobar que, a pesar de que estas ayudas comenzasen en uno de los peores momentos para la economía española, debido a la crisis del COVID-19, han aumentado el presupuesto según pasaban las convocatorias. Además, y como he mencionado anteriormente, el porcentaje de obras poéticas que han recibido estas ayudas casi se ha duplicado en un año (de 2020 a 2021). Esto es un buen dato que nos indica que esta tendencia puede seguir al alza y que AC/E le cede más espacios en el mundo editorial internacional a la poesía en español.

4.2. Lenguas

Como ya hemos mencionado anteriormente, las ayudas a la traducción de AC/E van dirigidas exclusivamente a las principales lenguas europeas, es decir, inglés, alemán, francés, italiano y neerlandés. En el caso concreto de la poesía no encontramos ninguna obra en neerlandés en las tres primeras convocatorias. Es probable que en un futuro encontremos más poesía a esta lengua y a otras, ya que AC/E no descarta aumentar el número de lenguas a las que ofertar la ayuda conforme pasen los años.

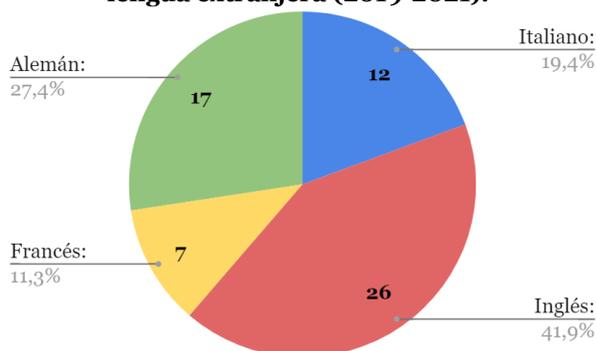
Las ayudas de AC/E se dan principalmente a obras que van a ser traducidas al inglés. Cerca de la mitad de todas las obras poéticas de las tres convocatorias van dirigidas al público angloparlante, es decir el 41,94 % (26 obras) de las 62 obras de poesía. Con un 27,42 % se encuentran las obras traducidas al alemán y con porcentajes inferiores se encuentran el italiano y el francés.

Tabla 6. Número de obras traducidas según lengua extranjera (20019-2021).

Lenguas	Obras	% del total
Alemán	17	27,42 %
Francés	7	11,29 %
Inglés	26	41,94 %
Italiano	12	19,35 %
TOTAL:	62	100,00 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

Gráfico 5. Número de obras traducidas según lengua extranjera (2019-2021).



Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

Hemos comprobado cómo las traducciones al inglés son más numerosas en estas ayudas, pero no podemos olvidar que la cantidad de presupuesto que recibe cada lengua es también parte fundamental del análisis. Si bien en las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte ambas variables eran, en la mayoría de casos, similares y concordaban en presupuesto con el número de obras para esa lengua; en las ayudas de AC/E debemos destacar todo lo contrario.

El inglés cuenta con el 41,94 % de obras de las 62 que encontramos, sin embargo el porcentaje de presupuesto que recibe es considerablemente inferior. Solo el 16,22 % de los 73.617,58 € ha ido destinado a las traducciones al inglés.

Destaca indudablemente el porcentaje recibido por la lengua alemana, con un 56,65 % del total del presupuesto, es decir, el alemán contó con 41.703,35 € para la traducción de 17 obras poéticas. Esta gran diferencia se puede explicar con la propia existencia de las ayudas de AC/E.

Como mencionaba al inicio de este trabajo, las ayudas a la traducción de AC/E se crearon debido al nombramiento de España como País Invitado de Honor en la Feria de Frankfurt 2021 (que a causa del COVID-19 ha pasado a 2022). Esto hace que Alemania, y por tanto, el alemán, presenten especial relevancia en estas ayudas.

Tabla 7. Número de obras traducidas según lengua extranjera (2019-2021). Porcentaje en relación con las subvenciones recibidas.

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Alemán	17	27,42 %	41.703,35 €	56,65 %
Francés	7	11,29 %	5.536,60 €	7,52 %
Inglés	26	41,94 %	11.938,48 €	16,22 %
Italiano	12	19,35 %	14.439,15 €	19,61 %
TOTAL:	62	100,00 %	73.617,58 €	100,00 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

Estas subvenciones siguen distintos criterios y por tanto su análisis y datos recogidos distan de los que hemos visto en las del Ministerio de Cultura y Deporte. Como ya hemos visto, el mercado anglosajón no demanda demasiada poesía española y aún así es al que más se traduce en AC/E. Eso puede deberse a que la traducción a esta lengua es más económica y puede llegar más lejos. Como veremos más adelante, las obras traducidas al inglés provienen principalmente de editoriales españolas. Es por ello que no podemos hacer la correlación de que es el propio mercado anglosajón el que lo demanda. Esto hace que sea probable que con el paso de los años y con próximas convocatorias surjan otras lenguas a las que traducir y acaben destacando sobre el inglés, haciendo que los datos en cuanto a lenguas a traducir de las ayudas de AC/E se igualen a las del Ministerio.

4.3. Autores más solicitados

Las ayudas de AC/E destacan por ofrecer autores más actuales y desconocidos fuera de España. Esto se debe principalmente a que a la hora de solicitar la ayuda para la traducción de una obra, se otorgan más puntos en la convocatoria si el autor no tiene ninguna obra traducida a esa lengua. Esto, sumado a que las ayudas son recientes, hace que las editoriales apuesten por autores desconocidos y así poder contar con esa puntuación extra.

Por esta misma razón no encontramos dos obras de un mismo autor solicitadas por la misma editorial. Las ayudas de AC/E apenas repiten autores.

Dentro de los nombres que sí se repiten destacaría a Erika Martínez (con dos obras traducidas al alemán), Luis García Montero (con una obra traducida al inglés y otra al italiano) y Julieta Valero (con una misma obra traducida al italiano y al inglés).

4.4. Editoriales solicitantes de ayudas

Analizando los datos sobre las ayudas de AC/E para la traducción de poesía en español podemos observar que no hay apenas editoriales extranjeras que presenten varias propuestas en la misma convocatoria o incluso en convocatorias distintas. Es decir, dentro de las pocas editoriales extranjeras que reciben estas ayudas, solo la editorial alemana Hochroth Heidelberg repite la solicitud de ayuda los años 2020 y 2021. El resto de editoriales han presentado varias obras, pero todas en una misma convocatoria.

También debemos señalar la importancia en estas ayudas de las editoriales españolas. La posibilidad de recibir ayudas para la traducción de fragmentos de obras en español hace que sean las propias editoriales españolas las que decidan traducir las obras para darlas a conocer al mercado internacional. Estas traducciones de fragmentos se realizan principalmente al inglés, seguramente para lograr un mayor alcance de la obra y abaratar los

costes de traducción. En este caso las editoriales españolas solicitan más obras en una misma convocatoria. Destacan sobre todo Vaso Roto Ediciones y Letraversal. Ambas son editoriales especializadas en poesía, por lo que se puede explicar el por qué de presentar tantas obras en la misma convocatoria.

5. COMPARACIONES

Si bien al leer los anteriores apartados dedicados a las distintas ayudas ya podemos comprobar las diferencias existentes entre ellas, veo importante mostrarlas en un mismo apartado específico y con ayuda de gráficos que permitan una diferenciación más visual.

5.1. Comparación de los presupuestos

Existen claras diferencias en los presupuestos de ambas ayudas si comparásemos el presupuesto total de los años recogidos en este trabajo, pero eso carecería de sentido teniendo en cuenta que las ayudas de AC/E solo tienen tres años de antigüedad. Es por ello que para esta comparación he escogido los mismos años (de 2019 a 2021) de ambas ayudas para compararlas.

Debemos mencionar, de todos modos, que las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte alcanzaron cerca del millón de euros de presupuesto en convocatorias anteriores. Está por ver si las ayudas de AC/E alcanzarán esa magnitud o se mantienen en el rango de presupuesto que llevan teniendo en estos años.

En la siguiente tabla se muestra la diferencia de presupuesto tanto total como para poesía y el porcentaje que la poesía ocupó en el presupuesto de ambas ayudas.

Tabla 8. Comparación de presupuestos de ayudas para la traducción a lenguas extranjeras del Ministerio y de AC/E (2019-2021).

	2019		2020		2021	
	Ministerio	AC/E	Ministerio	AC/E	Ministerio	AC/E
P.T	399.445,01 €	229.675,17 €	341.510,54 €	400.000 €	399.213,32 €	449.277,72 €
P.P	21.678,00 €	11.091,60 €	14.902,00 €	21.824 €	22.773,00 €	40.702,25 €
%P	5,43 %	4,83 %	4,36 %	5,46 %	5,70 %	9,059 %

TOTAL (2019-2021)

	Ministerio	AC/E
P.T	1.140.168,87 €	1.078.952,89 €
P.P	59.353,00 €	73.617,58 €
%P	5,21 %	6,82 %

***P.T:** Presupuesto total
 ***P.P:** Presupuesto poesía
 ***%P:** Porcentaje poesía

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Cultura y Deporte y de AC/E.

Si comenzamos la comparación en la primera tabla del año 2019 podemos comprobar cómo el presupuesto de una ayuda a otra varía en casi el doble de euros y aún así, el

porcentaje que recibe la poesía en las ayudas de AC/E es muy similar al del Ministerio de Cultura y Deporte. Esto nos da señales de la importancia que AC/E le presta a la poesía.

Siguiendo con el año 2020, las ayudas del Ministerio reducen su presupuesto, probablemente debido a la crisis del COVID-19. El porcentaje que recibe la poesía también se reduce, a diferencia de las ayudas de AC/E que aumentan tanto presupuesto total como presupuesto para poesía y, por tanto, el porcentaje de obras poéticas que reciben esa ayuda. Estos aumentos hacen que superen a las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte.

Para el año 2021 la diferencia entre el presupuesto para obras poéticas aumenta, llegando a ser casi el doble (9,059 %) el peso de la poesía en las ayudas de AC/E. Aun siendo el presupuesto total solo 50.000 € mayor al de las ayudas del Ministerio, el presupuesto que recibe la poesía en las ayudas de AC/E llega a ser el doble (40.702,25 € respecto a los 22.773 € de las ayudas del Ministerio).

En total podemos observar la clara tendencia al alza de las ayudas de AC/E en cuanto a poesía se refiere, mientras que las ayudas del Ministerio parecen no otorgar la importancia necesaria a este género. Si bien en convocatorias anteriores veíamos que la poesía contaba con más obras y presupuesto, en la actualidad esta tendencia ha decrecido.

No debemos olvidar que las obras poéticas que recibieron ayudas de AC/E fueron un total de 62 en las tres convocatorias existentes mientras que las obras poéticas del Ministerio de Cultura y Deporte en los años 2019, 2020 y 2021 fueron solo 23. A pesar de la diferencia en número, la diferencia en presupuesto no es tan notoria, por lo que podemos decir que las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte fueron más cuantiosas en comparación.

5.2. Comparación de las lenguas

En este apartado de la comparación debemos tener en cuenta que las ayudas de AC/E se otorgan a las principales lenguas europeas, es decir, inglés, francés, italiano, alemán y neerlandés. Es por ello que las ayudas del Ministerio de Cultura tienen mayor variedad de lenguas que las reciben. Aún así sigue habiendo aspectos y claras diferencias que merece la pena destacar. Al igual que en el apartado anterior, elegí los datos de las convocatorias de 2019, 2020 y 2021 de ambas ayudas para poder hacer una comparación más igualada y actual entre ambas.

Tabla 9. Lenguas que recibieron ayudas para la traducción a lenguas extranjeras del Ministerio de Cultura y Deporte (2019-2021).

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Italiano	8	34,78 %	22.952,00 €	38,67 %
Inglés	2	8,70 %	4.500,00 €	7,58 %

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Francés	0	0,00 %	0,00 €	0,00 %
Portugués	2	8,70 %	2.040,00 €	3,44 %
Búlgaro	2	8,70 %	1.600,00 €	2,70 %
Japonés	1	4,35 %	7.693,00 €	12,96 %
Neerlandés	1	4,35 %	1.890,00 €	3,18 %
Esloveno	1	4,35 %	1.296,00 €	2,18 %
Alemán	6	26,09 %	17.382,00 €	29,29 %
TOTAL:	23	100,00 %	59.353,00 €	100,00 %

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos del Ministerio de Cultura y Deporte.

Tabla 10. Lenguas que recibieron ayudas para la traducción a lenguas extranjeras de AC/E (2019-2021).

Lenguas	Obras	% del total	Cantidad recibida	% de relación entre cantidad recibida y número de obras
Italiano	12	19,35%	14.439,15 €	19,61%
Inglés	26	41,94%	11.938,48 €	16,22%
Francés	7	11,29%	5.536,60 €	7,52%
Alemán	17	27,42%	41.703,35 €	56,65%
TOTAL:	62	100,00%	73.617,58 €	100,00%

Fuente: Elaboración propia a partir de los datos de AC/E.

A diferencia de las ayudas prestadas por el Ministerio de Cultura y Deporte, las ayudas de AC/E se dan principalmente a fragmentos de obras que van a ser traducidas al inglés. Esto se contrapone con las estadísticas de las ayudas del Ministerio en las que el italiano era el idioma más demandado por las editoriales.

En las tablas anteriores podemos comprobar cómo el alemán sigue siendo la segunda lengua más importante a traducir en los últimos años y cómo es, con diferencia, de las que más presupuesto se lleva. El italiano también adquiere importancia en ambas ayudas aunque destaca sobre todo en las del Ministerio de Cultura y Deporte.

Caso particular el del inglés, que aún siendo el más común en las ayudas de AC/E no recibe la mayor parte del presupuesto de estas y tampoco obtiene una importancia similar en las del Ministerio. Esta peculiaridad la comentamos en apartados anteriores haciendo alusión a que la mayoría de estas obras traducidas al inglés provienen de solicitudes de traducción de fragmentos de editoriales españolas para promocionar las obras españolas en el extranjero.

5.3. Comparación de los autores más solicitados

Encontramos una diferencia clara a la hora de comparar los autores más solicitados de ambas ayudas. En las ayudas del Ministerio podemos observar cómo autores del siglo XX español, como Federico García Lorca o Antonio Machado, cuentan con un gran número de obras traducidas. En cambio, no vemos el mismo fenómeno en las ayudas de AC/E, en las que, como ya hemos mencionado, no hay autores que se repitan con más de dos obras. Además, debemos destacar sobre todo el cambio drástico en el perfil de estos autores más solicitados, ya que, como podemos ver, se trata de autores actuales en la mayoría de los casos.

Otro aspecto a destacar es el mayor número de mujeres poetas que presentan las editoriales para recibir las ayudas de AC/E. Esto demuestra que estas ayudas son más actuales y cuentan con mujeres poetas de hoy en día. Encontramos esta mayor equidad y mayor apuesta por poesía actual, a diferencia de las ayudas del Ministerio. Se elimina por tanto la típica creencia de que no existen tantas mujeres poetas, dejando claro que en la actualidad sí existen y forman una parte importante del sector. Precisamente por no tratarse solo de poesía clásica podemos comprobar la gran variedad que existe en el panorama poético en España.

5.4. Comparación de las editoriales solicitantes de ayudas

En la comparación de las editoriales que solicitan ayudas podemos comprobar cómo en las ayudas de AC/E las editoriales extranjeras no presentan varias obras en la misma convocatoria. Todo esto contrasta con las ayudas dadas por el Ministerio de Cultura y Deporte, en las que las editoriales presentaban numerosas obras en la misma convocatoria y otras tantas en las demás convocatorias. Esto es probable que se deba a la novedad de las ayudas de AC/E. Es evidente que las del Ministerio están más consolidadas y quizás por ello las editoriales extranjeras apuestan más por estas.

En el caso de la traducción de fragmentos de AC/E existen varias editoriales españolas que solicitan la traducción de poesía. Esto es algo que no encontramos en las ayudas del Ministerio, pues estas se centran más en las editoriales extranjeras. Apoyar también las traducciones desde España puede ser un buen impulso para obras poéticas actuales, ya que, como hemos comprobado, en otras ayudas se opta más por los clásicos. Fomentar la lectura en el extranjero y la traducción de estas obras actuales puede hacer que estas lleguen a más público y que en un futuro cercano se demanden en otros países.

6. AYUDAS A LA TRADUCCIÓN DE POESÍA: EL CASO ITALIANO

La literatura española ha tenido desde siempre cierta relación con el mercado italiano. Existen numerosos estudios e investigaciones sobre este acercamiento y sobre el hispanismo italiano, principalmente en el siglo XX, pero centrarnos solo en ese aspecto requeriría la realización de otro trabajo más extenso. En este apartado pondremos en contexto lo anteriormente mencionado sobre el gran número de obras poéticas españolas que han sido traducidas al italiano, más concretamente hablamos de obras de autores del siglo XX, obras ya consideradas clásicos de poesía.

El siglo XX fue un momento especialmente importante para la literatura española y, para la poesía también. Debemos destacar la existencia de importantes revistas literarias italianas, como *Poesia. Rassegna Internazionale*, donde se daban a conocer obras poéticas de otros países como España. En estas revistas se podían leer publicaciones traducidas de Antonio Machado, Juan Ramón Jiménez, Federico García Lorca o Rafael Alberti, entre otros (Mombelli y Savio, 2022).

Este tipo de publicaciones, junto con el número de poetas hispanohablantes exiliados en Italia y grandes hispanistas como Carlo Bo, hicieron que en este país en concreto surgiera una relación especial con la poesía en español. Además, la existencia de traductores como Gilberto Beccari, muy afines a escritores españoles, también facilitó la llegada de literatura española al país en el siglo XX (Blarzino, 2015).

Si bien todo ello ocurrió hace casi un siglo, puede ser una explicación lógica de que se sigan demandando traducciones de estos autores al italiano. El hecho de que ya se difundieran obras suyas en su época, que tuviesen especial relevancia, y que se hablara y se conociera a estos escritores hispanohablantes pudo hacer que se conservase su recuerdo hasta la actualidad en un país extranjero. Es cierto que como españoles nos parece impensable olvidar nombres como Machado o Lorca, pero en el contexto de un país extranjero podría haber sucedido. En cambio, seguimos viendo interés por parte de los lectores italianos que siguen buscando traducciones de estos autores y esto se puede deber a que forman parte de la cultura literaria en Italia. La afinidad que se llegó a tener entre los autores y el país pudo hacer posible lo que vemos en la actualidad.

Resulta evidente que la poesía que demanda Italia es principalmente la que mencionamos antes, la Generación del 98 y del 27. Al menos en poesía traducida mediante ayudas institucionales no encontramos muchos nombres actuales. Esto refuerza más el pensamiento de que el interés italiano no es tanto por la poesía española como conjunto sino por los autores del siglo XX en concreto.

Resulta curioso comprobar cómo un acercamiento entre la literatura española y un país como Italia hace casi 100 años sigue viéndose a día de hoy en las editoriales y, por tanto, en los lectores. Si bien sería también positivo fomentar de nuevo la poesía actual y ver los resultados en el extranjero, es importante mantener a día de hoy el interés de las obras de nuestros autores más conocidos. Conservar las buenas relaciones literarias entre ambos países puede llevarnos a buenos resultados y muy interesantes, creando así una cultura literaria común y afín.

7. CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo analizamos los datos existentes en cuanto a ayudas institucionales a la traducción de poesía en español, en concreto las ayudas provenientes del Ministerio de Cultura y Deporte y las ayudas de AC/E. En la realización de este análisis observamos ciertas diferencias entre ambas ayudas, así como la tendencia general de la demanda de poesía en español en otros países.

Al inicio del trabajo se mostraban las principales dificultades que se encontraba el género de la poesía a la hora de solicitar y recibir ayudas a la traducción. No debemos obviar, al leer este análisis, el contexto que engloba a la poesía en la actualidad. No sería correcto evaluar el bajo porcentaje de ayudas a la poesía sin tener en cuenta qué recibimiento tiene en otros países y qué problemas encontramos a la hora de la traducción de esta. Es por ello que, a lo largo del trabajo, se hace especial énfasis, no solo en los datos obtenidos mediante páginas oficiales y la evolución de estos, sino que también se muestran, brevemente, el contexto de los datos recopilados.

Al analizar dos tipos de ayudas de distintas instituciones creamos un marco más amplio para comparar y ver la actualidad del sector de forma más global. Gracias a la recopilación de datos podemos ver dos tendencias completamente opuestas en las ayudas del Ministerio y en las de AC/E. Mientras las primeras centran su atención en poesía española del siglo XX y en autores muy conocidos, las de AC/E ponen en valor poetas actuales no tan conocidos mundialmente. Estos dos puntos contrapuestos han hecho que podamos tener una mejor visión general del panorama de las ayudas a la traducción de poesía.

Comprobar que los autores de renombre del siglo XX siguen siendo demandados por el público internacional muestra un claro interés por parte de este en la época y la cultura española de entonces. Además, hablando de las recientes ayudas de AC/E, la tendencia creciente del presupuesto y la posibilidad de aumentar el número de lenguas a las que poder traducir hace que el futuro de la poesía española actual también encuentre un hueco en el mercado internacional y no solo hablemos de autores traducidos al serbio como Lorca o Machado, sino que podamos contar con nuevas poetas traducidas en un futuro como Elvira Sastre.

Mención especial en la realización de este trabajo ha tenido el caso italiano. Y es que, como se menciona en el correspondiente apartado, Italia es el país que más poesía en español ha demandado, en concreto se centraba en autores del siglo XX. Es por ello que precisé de una breve explicación de este fenómeno, ya que, por propia curiosidad, no quería dejar de lado este hecho. Gracias a ello podemos conocer la importancia del hispanismo italiano del siglo XX, cuya huella sigue perdurando hasta día de hoy, como hemos visto.

La poesía española no está muerta. No solo se traducen autores conocidos sino que los nuevos autores también tienen oportunidades en el mercado internacional. El hecho de que existan instituciones que apuesten por dar voz a editoriales que quieren publicar estas nuevas obras deja claro que la poesía en español tiene cabida en el resto del mundo. A pesar de la dificultad extra a la hora de traducir poesía, el sector demanda cada vez más este género. Si bien el crecimiento del presupuesto y número de obras poéticas que han recibido las ayudas es mínimo, en comparación con la narrativa, no debemos olvidar que está en tendencia al alza y que es probable que en unos años la poesía reciba más atención que la que tiene actualmente.

Como conclusión a este trabajo debemos destacar que la poesía española sigue leyéndose en el extranjero, no ha desaparecido del mercado. Es por ello por lo que las ayudas institucionales deben seguir aumentando. España debe aprovechar escaparates internacionales como la Feria del Libro de Frankfurt para difundir la cultura literaria que aquí se produce. Ya no solo hablamos de poesía, la narrativa y el teatro españoles son de calidad y merecen buena difusión fuera de nuestras fronteras.

En definitiva, el análisis de los datos que se hace en este trabajo muestra la realidad objetiva del mundo de las ayudas institucionales a la traducción de poesía en los últimos años. Con esos datos puede preverse el destino de estas ayudas en un futuro cercano. Además, el interés del mercado italiano por la poesía del siglo XX y el del mercado alemán por la poesía actual muestran que el mercado anglosajón no tiene por qué ser el más potente en cuanto a poesía se refiere. Si bien es cierto que en las ayudas de AC/E encontrábamos varias subvenciones para traducciones al inglés, hay que saber que estas eran solicitadas por editoriales españolas, por lo que no son significativas del mercado anglosajón. Esto muestra que la traducción y promoción de poesía española puede centrarse en otras lenguas que parezcan minoritarias frente al inglés. Italia, Alemania o incluso Bulgaria son mercados potenciales para la poesía y España no debe dejar pasar la oportunidad de promocionar su cultura literaria allí.

8. BIBLIOGRAFÍA

- Acción Cultural Española (en línea). *Ayudas AC/E a la traducción de obra completa y fragmentos 2019*. <https://www.accioncultural.es/es/ayudastraducccion>. [27/04/2022].
- Acción Cultural Española (en línea). *II Convocatoria de Ayudas AC/E a la traducción de obras literarias españolas 2020*. <https://www.accioncultural.es/es/ayudas-traducccion-2020>. [27/04/2022].
- Acción Cultural Española (en línea). *III Convocatoria del programa de fomento de la traducción 2021*. <https://www.accioncultural.es/es/iii-convocatoria-de-ayudas-a-la-traducccion-2021>. [27/04/2022].
- Acción Cultural Española (en línea). <https://www.accioncultural.es/>. [27/04/2022].
- Blarzino, A. (2015) *El hispanismo italiano y la poesía española del primer tercio del siglo XX*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada] <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/42418/2568453x.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- España. Ministerio de Cultura (2005). Orden CUL/3407/2005, de 28 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2005. *Boletín Oficial del Estado*, 1 de noviembre de 2005, núm. 261, pp. 35878 a 35888.
- España. Ministerio de Cultura (2005). CORRECCIÓN de errores y erratas de la Orden CUL/3407/2005, de 28 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2005. *Boletín Oficial del Estado*, 10 de noviembre de 2005, núm. 269, pp. 36874 a 36874.
- España. Ministerio de Cultura (2006). Orden CUL/3396/2006, de 4 de octubre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2006". *Boletín Oficial del Estado*, 3 de noviembre de 2006, núm. 263, pp. 38304 a 38324.
- España. Ministerio de Cultura (2007). Orden CUL/3231/2007, de 29 de octubre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes al año 2007. *Boletín Oficial del Estado*, 7 de noviembre de 2007, núm. 267, pp. 45875 a 45889.
- España. Ministerio de Cultura (2008). Orden CUL/2706/2008, de 10 de septiembre, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en cualquier lengua extranjera, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2008. *Boletín Oficial del Estado*, 27 de septiembre de 2008, núm. 234, pp. 39140 a 39149.
- España. Ministerio de Cultura (2009). Orden CUL/2252/2009, de 21 de julio, por la que se conceden subvenciones públicas en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción y edición, en lenguas extranjeras, de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2009. *Boletín Oficial del Estado*, 15 de agosto de 2009, núm. 197, pp. 70675 a 70690.
- España. Ministerio de Cultura (2010). Orden CUL/2683/2010, de 1 de octubre, por la que se corrigen errores en la Orden CUL/2327/2010, de 5 de agosto, por la que se conceden

- subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondiente a 2010. *Boletín Oficial del Estado*, 16 de octubre de 2010, núm. 251, pp. 87775 a 87788.
- España. Ministerio de Cultura (2011). Orden CUL/2733/2011, de 12 de septiembre, por la que se conceden subvenciones para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas escritas y publicadas en español, correspondientes al año 2011. *Boletín Oficial del Estado*, 13 de octubre de 2011, núm. 247, pp. 107605 a 107619.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2012). Resolución de 11 de diciembre de 2012, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden las ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 3 de enero de 2013, núm. 2, pp. 217 a 223.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013). Resolución de 3 de diciembre de 2013, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden las ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 14 de diciembre de 2013, núm. 299, pp. 98927 a 98933.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2014). Resolución de 3 de diciembre de 2014, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 23 de diciembre de 2014, núm. 309, pp. 104922 a 104930.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2015). Resolución de 2 de octubre de 2015, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 22 de octubre de 2015, núm. 253, pp. 99081 a 99090.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016). Anuncio de la Resolución de 2 de agosto de 2016, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden las ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 1 de septiembre de 2016, núm. 211, pág. 49575.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2017). Extracto de la Resolución de 6 de abril de 2017, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se convocan subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 17 de abril de 2017, núm. 91, pp. 28331 a 28332.
- España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2018). Extracto de la Resolución de 10 de abril de 2018, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se convocan subvenciones en régimen de concurrencia competitiva para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 16 de abril de 2018, núm. 92, pp. 29369 a 29370.
- España. Ministerio de Cultura y Deporte (2019). Extracto de la Resolución de 22 de julio de 2019 de la Subsecretaría de Cultura y Deporte, por la que se convocan subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 29 de julio de 2019, núm. 180, pp. 24684 a 24685.
- España. Ministerio de Cultura y Deporte (2020). Extracto de la Resolución de 3 de julio de 2020 de la Subsecretaría, por la que se convocan subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras. *Boletín Oficial del Estado*, 16 de julio de 2020, núm. 194, pp. 29887 a 29888.

- España. Ministerio de Cultura y Deporte (2021). Extracto de la Orden de 12 de marzo de 2021, por la que se convocan subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras correspondientes al año 2021. *Boletín Oficial del Estado*, 25 de marzo de 2021, núm. 72, pp. 18842 a 18843.
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2016. <https://www.pap.hacienda.gob.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/301447>. [15/05/2022].
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2017. <https://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/342016>. [15/05/2022].
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2018. <https://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/393578>. [15/05/2022].
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2019. <https://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/467819>. [15/05/2022].
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2020. <https://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/514718>. [15/05/2022].
- España. Ministerio de Hacienda y Función Pública (en línea). *Sistema Nacional de Publicidad de Subvenciones y Ayudas Públicas*. Resolución convocatoria 2021. <https://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/convocatoria/553475>. [15/05/2022].
- Ministerio de Cultura y Deporte (en línea). *Ayudas y subvenciones de Libro, lectura y letras*. <https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html>. [07/06/2022].
- Mombelli, D. y Savio, D. (2022). *La poesía española del siglo XX en Italia*. Editorial Verbum.
- Pablo Núñez, L. (2017). Las ayudas estatales a la traducción de obras españolas en lenguas extranjeras: balance de los años 2006-2011. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, (25), pp. 167-191. DOI: 10.23825/ITINERARIOS.25.2017.11
- Robayna, A. (1980). *Der Fels & Triptychon*. Edition Delta. Recuperado de <https://www.edition-delta.de/buecher/spanische-poesie/andres-sanchez-robayna-la-roca-und-triptico-der-fels-und-triptychon/>. [10/06/2022].
- Valente, J. (1955-2000). *Poesie scelte*. Polistampa. Recuperado de https://www.leonardolibri.com/scheda_libro.php?id=5294. [10/06/2022].

9. ANEXOS

9.1. Tabla de Excel de datos generales de las ayudas del Ministerio de Cultura y Deporte

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Edizioni Dell'Orso	Varios autores	Antología de la poesía española contemporánea	Italiano	7.000€	2005
Eötvös József Bt.	Alonso de Ercilla	La Araucana, primera parte	Húngaro	4.500€	2005
Partenon M.A.M.	Garcilaso de la Vega	Sonetos	Serbio	1.800€	2005
Phoenix	Claudio Rodríguez	Poesía completa (1953 - 1991)	Árabe	3.500€	2005
Piero Manni SRL	Rafael Morales Barba	Canciones de deriva	Italiano	2.000€	2005
Polistampa	Pere Gimferrer	Antología poética	Italiano	4.000€	2005
Polistampa	José Manuel Caballero Bonald	Antología poética	Italiano	4.000€	2005
Rosava LTD	Gustavo Adolfo Bécquer	Antología	Ucraniano	2.000€	2005
Slovensky Spisovatel	Federico García Lorca	Romancero gitano	Eslovaco	2.100€	2005
Teamart Verlag	Chantal Maillard	Matar a Platón	Alemán	2.000€	2005
Verlag Ludwig	Antonio Gamoneda	Esta luz. Poemas	Alemán	1.875€	2005
Agite/Fra S.R.O.	Andrés Sánchez Robayna	En el cuerpo del mundo (Obra poética 1970 - 2002)	Checo	3.000€	2006
Assirio & Alvim II S.A.	Ramón del Valle-Inclán	Flor de santidad	Portugués	2.500€	2006
BOKFORLAGET TRANAN (TRANAN PUBLISHING HOUSE / GLL FÖRLAG AB)	Antonio Gamoneda	Arden las pérdidas	Sueco	3.000€	2006
Confluence International	Federico García Lorca	Obras completas (Vol. II)	Hindi	5.500€	2006
DON QUIJOTE / MALAK SAHIONI SOUFI	Antonio Gamoneda	Libro del frío	Árabe	1.500€	2006
Edition Delta/Tobias Burghardt - Delta Edition	Alberto Szpunberg	Antología personal. Poemas 1962 - 2005	Alemán	2.500€	2006
Edition Delta/Tobias Burghardt - Delta Edition	Andrés Sánchez Robayna	La roca - Tríptico	Alemán	2.600€	2006
Edizioni ETS s.r.l.	Miguel Anxo Fernán-Vello	Antología poética	Italiano	1.500€	2006
Edizioni ETS s.r.l.	Luis García Montero	Antología poética	Italiano	1.500€	2006
Edizioni Medusa/Associazione Medusa Arte e Cultura	Luis Cernuda	Poesía y Literatura	Italiano	3.000€	2006
Eötvös József Bt.	Alonso de Ercilla	La araucana, segunda parte	Húngaro	4.000€	2006
Hispanica L.T.D.	Luis Cernuda	La realidad y el deseo - Selección de poesías	Búlgaro	2.500€	2006
La Maison D'Édition AMB	Jesús Munárriz	En otra lengua, la misma voz - Antología	Rumano	1.500€	2006
LEVANTE EDITORE FIGLI DI MARIO CAVALLI s.r.l. (Levante Editori s.r.l. BARI)	Justo Jorge Padrón	Hespérica (Canto universal de las Islas Canarias)	Italiano	3.000€	2006
Mladá Fronta A.S.	Varios autores	Antología de la poesía cancioneril castellana	Checo	3.000€	2006
Myriam Solal Editeur/ A.S.A.A.N.A.	José Manuel Caballero Bonald	Somos el tiempo que nos queda	Francés	3.000€	2006
Phoenix / Khaled Ibrahim Awad	-	Cantar del Mío Cid	Árabe	5.000€	2006
Phoenix / Khaled Ibrahim Awad	Alfonso Vallejo	Un volumen con tres piezas	Árabe	2.500€	2006
PRÓXIMA-RP ET "PROXIMA-RADA PANCHOVSKA"	Luis Felipe Vivanco	Poesía (Antología de poesías escojidas)	Búlgaro	2.000€	2006
Sanasato Oy/ Erkki Kiviniemi	Federico García Lorca	Antología de obras completas. Recopilación y notas de Arturo del Hoyo	Finés	5.000€	2006
Themis Förlag	Federico García Lorca	Poeta en Nueva York y Conferencia un poeta en Nueva York	Sueco	3.500€	2006
Uitgeverij P (Leo Peeraer)	Varios autores	Antología de la poesía contemporánea española	Neerlandés	1.500€	2006

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Uitgeverij P (Leo Peeraer)	Chantal Maillard	Matar a Platón	Neerlandés	1.500€	2006
Vallechi SpA	Varios poetas contemporáneos	Poesía española de la segunda parte del siglo XX (edición bilingüe)	Italiano	18.000€	2006
Agite/Fra	Antonio Gamoneda	Esta luz (Poesía reunida 1954 - 2004)	Checo	5.500€	2007
Agite/Fra	Garcilaso de la Vega	Obras completas	Checo	7.000€	2007
Assirio & Alvim	Luis de Góngora y Argote	Antología poética	Portugués	4.000€	2007
Assirio & Alvim	Lope de Vega	Antología poética	Portugués	4.000€	2007
Athenaeum Polak & Van Gennep	Federico García Lorca	Obras completas. Tomo I. Poesía	Holandés	7.000€	2007
Azimut	Leopoldo María Panero	Guarda de un animal que no existe	Italiano	1.000€	2007
Biblos	Luis Antonio de Villena	Hymnica	Búlgaro	1.500€	2007
Bonanno Editore	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas	Italiano	3.500€	2007
Bonanno Editore	Elena Martín Vivaldi	Tiempo en la orilla. Distinta noche	Italiano	2.500€	2007
Bonart	Luis de Góngora y Argote	Soledades	Serbio	3.500€	2007
Bonart	San Juan de la Cruz	Cántico espiritual y otros poemas	Serbio	1.200€	2007
Calvaria	Federico García Lorca	Obras escogidas	Ucraniano	3.600€	2007
Asa Editorial de Educación de Hebei	Juan Ramón Jiménez	Antología poética	Chino	2.000€	2007
Asa Editorial de Educación de Hebei	Antonio Machado	Antología poética	Chino	2.500€	2007
Dar Al-Awda	Juan Carlos Mestre	Antología poética	Árabe	3.000€	2007
Don Quijote	Federico García Lorca	Romancero gitano	Árabe	2.000€	2007
Don Quijote	José Hierro	Selección de poemas	Árabe	2.000€	2007
Edition Delta	Andrés Sánchez Robayna	Sobre una piedra extrema/inscripciones	Alemán	4.000€	2007
Edizioni C.U.E.C.M.	Francisco Castaño	Poesía. Antología	Italiano	2.500€	2007
Edizioni Medusa	Luis Cernuda	Poesía completa (Antología)	Italiano	5.500€	2007
Eötvös József Bt.	Alonso de Ercilla	La Araucana. Tercera parte	Húngaro	2.500€	2007
Get a grip Publishers LTD	Francisco Brines	Selección de poemas	Inglés	5.000€	2007
Litograf S.A.	José Ramón Ripoll	Hoy es niebla	Árabe	2.000€	2007
Litograf S.A.	Juan Ramón Jiménez	Platero y yo	Árabe	2.000€	2007
Litograf S.A.	Andrés Sánchez Robayna	El libro tras la duna	Árabe	2.000€	2007
Litograf S.A.	Federico García Lorca	Obras escogidas	Árabe	6.500€	2007
Mare Nostrum Éditions	Max Aub	Diario de Djelfa	Francés	2.500€	2007
Polistampa	José Agustín Goytisolo	Poesie Scelte. Antología poética	Italiano	5.000€	2007
Polistampa	Carlos Marzal	Poesie Scelte. Antología poética	Italiano	5.000€	2007
Próxima-RP	Varios poetas contemporáneos	Un cuarto de siglo de poesía española (1980-2005) Antología poética	Búlgaro	2.000€	2007
Sanabe	Juan Ramón Jiménez	Antología poética	Árabe	2.000€	2007
Solum Forlag A.S.	Roberto Bolaño	Los perros románticos	Noruego	2.500€	2007
Teamart Verlag	Gastón Baquero	Antología personal (1941-1994) Testamento del pez	Alemán	3.000€	2007
Teamart Verlag	Rosana Acquarone	Sombras y paraísos	Alemán	3.000€	2007
Verlag Ludwig	Ángel González	Otoños y otras luces	Alemán	2.700€	2007
Calvaria	Alfonsina Storni	Antología poética	Ucraniano	3.000€	2008
Calvaria	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas	Ucraniano	2.000€	2008
Don Quijote	Antonio Machado	Poemas de Antonio Machado	Árabe	6.500€	2008
Ediciones Lagudera	-	Varios poetas españoles contemporáneos	Griego	2.500€	2008
Editorial Panorama- Unión de traductores de Bulgaria	-	Poetas españoles del Siglo de Oro	Búlgaro	1.500€	2008
Edizioni Empiria	Antonio Gamoneda	Sólo luz	Italiano	8.400€	2008
Edizioni Pomtte Sisto Società Cooperativa	Clara Janés	Vivir	Italiano	1.800€	2008

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Eötvös József Bt.	Luis de Góngora y Argote	Romances	Húngaro	3.000€	2008
Izdavacka Knjizarnica Zorana Stojanovica	San Juan de la Cruz	Poesía. Selección	Serbio	1.650€	2008
Litograf Editions & Communications Sarl	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas y declaraciones poéticas	Árabe	4.200€	2008
Litograf Editions & Communications Sarl	Clara Janés	Obras escogidas: Paralajes. El libro de los pájaros. La indetenible quietud	Árabe	5.600€	2008
L'Oreille du Loup	Olvido García Valdés	Caza nocturna	Francés	2.000€	2008
Passigli Editori SRL	Andrés Sánchez Robayna	El libro tras la duna	Italiano	3.700€	2008
Phoenix For Translation and Publishing	Juan Ruiz Arcipreste de Hita	El libro de buen amor	Árabe	7.000€	2008
Polistampa	Josep María Micó	Poesie Scelte (1992-2005) Antología poética	Italiano	4.000€	2008
Polistampa	Antonio Colinas Lobato	Poesie Scelte (1969-2008) Antología poética	Italiano	4.000€	2008
Próxima- RP	Diego Jesús Jiménez	Poesía (poesías escogidas)	Búlgaro	2.250€	2008
Sanabel Editorial Hispana-Egipcia	-	Las coplas del peregrino de Puey Monzon (Viaje a la Meca, Siglo XVI)	Árabe	5.000€	2008
Teamart Verlag	Ana Merino	Piedra, papel, tijera y otros poemas	Alemán	2.000€	2008
BAOBAB&GPLUSG S.R.O.	Ramón Sánchez de la Serna	100 grequerías ilustradas	Checo	800€	2009
BOKFORLAGET TRANAN (TRANAN PUBLISHING HOUSE)	Antonio Gamoneda	Descripción de la mentira	Sueco	1.200€	2009
Calvaria	Gabriela Mistral	Poesías	Ucraniano	2.000€	2009
Calvaria	Jorge Manrique	Cancionero	Ucraniano	1.700€	2009
Casa Editorial de Educación de Hebei	Rafael Alberti	Antología poética de Alberti	Chino	4.000€	2009
Casa editrice Le Lettere S.R.L.	Juan Ramón Jiménez	Espacio	Italiano	1.200€	2009
Cittá Nuova Della P.A.M.O.M.	Antonio Gamoneda	Libro del frío	Italiano	2.600€	2009
Don Quijote	Julia Piera	Al vértice de la arena	Árabe	1.400€	2009
Ediciones de los Amigos	Andrés Sánchez Robayna	Sobre una confidencia del mar griega	Griego	1.300€	2009
Edition Delta	Fermín Higuera	Yo quiero ir al mar	Alemán	3.000€	2009
Edition Delta	Juan Gelman	Mundar	Alemán	3.300€	2009
Editions Mare Nostrum	Max Aub	Imposible Sinaí	Francés	2.000€	2009
Edizioni Medusa	Carmen Conde	Poesía escogida (1929-1980)	Italiano	4.000€	2009
Edizioni Ponte Sisto Società Cooperativa	Antonio Gamoneda	Cecilia y otros poemas	Italiano	2.900€	2009
Gruppo Editoriale S.R.L.	Rosalía de Castro	En las orillas del Sar	Italiano	3.500€	2009
Litograf Editions & Communications Sarl	Leopoldo de Luis	En resumen. Antología poética (1946-2005)	Árabe	2.700€	2009
Litograf Editions & Communications Sarl	Antonio Machado	Soledades. Galerías. Otros poemas	Árabe	2.800€	2009
Litograf Editions & Communications Sarl	Salvador López Becerra	Cuadernos del Atlas	Árabe	1.700€	2009
Phoenix For Translation and Publishing	Antonio Machado	Campos de Castilla	Árabe	1.540€	2009
Polistampa	Carlos Barral	Poesie scelte (1952-1986) Antología poética	Italiano	1.500€	2009
Polistampa	José Ángel Valente	Poesie scelte (1955-2000) Antología poética	Italiano	1.500€	2009
Próxima-RP	Luis Rosales	Poesías escogidas	Búlgaro	2.400€	2009
Sanabel Editorial Hispana-Egipcia	Rubén Darío	Azul	Árabe	1.300€	2009
Sanabel Editorial Hispana-Egipcia	Miguel Casado	Tienda de fieltro	Árabe	1.600€	2009
Slaiki Frères S.A.R.L.	Juan Ruiz Arcipreste de Hita	Libro del buen amor	Árabe	4.500€	2009
Stichting Uitgeverij Papieren Tijger	Varios	Fábula de Polifemo y Galatea y otros poemas del siglo de Oro español	Holandés	4.000€	2009
Testimonium	Fray Luis de León	El cantar de los cantares de Salomón	Rumano	6.200€	2009

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Uno Press (University of New Orleans Publishing)	Antonio Gamoneda	Lápidas	Inglés	2.900€	2009
Verlaq Ludwiq	Andrés Sánchez Robayna	Sobre una confianza del mar griego	Alemán	2.100€	2009
Alinea Editrice SRL	-	El libro de Alexandre	Italiano	6.000€	2010
Alinea Editrice SRL	Lope de Vega	Rimas	Italiano	3.000€	2010
Athenaeum Polak & Van Gennep	Varios autores	Antología Poesía Española	Holandés	8.000€	2010
Attannoukhi. Impresión, edición, distribución	Juan Ramón Jiménez	Sonetos espirituales	Árabe	1.800€	2010
Bokforlaget tranan (Tranan Publishing House)	Federico García Lorca	García Lorca para niños (Canciones, Poema del cante jondo and Suites)	Sueco	2.800€	2010
Bokforlaget tranan (Tranan Publishing House)	Federico García Lorca	Diván del Tamarit	Sueco	2.500€	2010
Calvaria	Antonio Machado	Poesías	Ucraniano	1.400€	2010
Calvaria	Jorge Luis Borges	Poesías (1923-1929)	Ucraniano	2.000€	2010
Calvaria	Jorge Luis Borges	Poesías (1960-1972)	Ucraniano	2.000€	2010
Calvaria	Juan Ramón Jiménez	Nueva Antología	Ucraniano	2.200€	2010
Casa editrice Le Lettere S.R.L.	José Luis Reina Palazón	Cuerpo inseguro	Italiano	2.300€	2010
Don Quijote	José Martí	Ismaelillo. Versos libres	Árabe	2.200€	2010
Don Quijote	Varios autores	El poema en prosa en Hispanoamérica	Árabe	1.500€	2010
Edition Delta	Alberto Szpunberg	La academia de Piatock	Alemán	2.000€	2010
Edition Delta	José Emilio Pacheco	Tarde o temprano (Poemas 1964-2000)	Alemán	4.000€	2010
Editorial de escritores de China	Luis Rosales	Selección poética	Chino	3.500€	2010
Editorial de escritores de China	Miguel Hernández	Viento del pueblo	Chino	3.600€	2010
Edizioni Medusa	Luis García Montero	Vista cansada	Italiano	3.200€	2010
Gendai-Kikakushitsu	Antonio Gamoneda	Antología poética	Japonés	5.600€	2010
Gruppo Editoriale S.R.L.	Miguel de Unamuno	Poesía Completa	Italiano	3.110€	2010
I.L. Magnes Universidad Hebrea SRL	Juan Ruiz Arcipreste de Hita	Libro de Buen Amor	Hebreo	8.500€	2010
Il ponte del sale - Associazione per la poesia	Leopoldo María Panero	Antología Leopoldo María Panero	Italiano	1.700€	2010
Kaurab	Antonio Machado	Poesías Completas	Bengalí	4.000€	2010
Liguori editore S.R.L.	Luis Rosales	La casa encendida	Italiano	5.800€	2010
Litograf Editions & Communications Sarl	Ángel García López	Universo sonámbulo (Eleqías)	Árabe	1.000€	2010
Litograf Editions & Communications Sarl	Luis García Montero	Vista cansada	Árabe	2.000€	2010
Litograf Editions & Communications Sarl	Antonio Machado	Campos de Castilla	Árabe	4.000€	2010
L'Oreille du Loup	Leopoldo María Panero	Antología Poética	Francés	3.500€	2010
Milanum	Jorge Manrique	Coplas a la muerte de su padre	Eslovaco	1.900€	2010
Multimedia Edizioni	Juan Carlos Mestre	Antología poética	Italiano	3.000€	2010
Multimedia Edizioni	Francisca Aguirre	Antología poética	Italiano	2.500€	2010
Partenon M.A.M. Sistem	-	Romancero viejo	Serbio	3.000€	2010
Passigli Editori SRL	Ángel Crespo	Ocupación del fuego	Italiano	2.000€	2010
Polistampa	José Ángel Valente	Poesie scelte (1955-2000) Antología poética	Italiano	2.000€	2010
Polistampa	Carlos Barral	Poesie scelte (1952-1986) Antología poética	Italiano	2.000€	2010
Radical impression	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas y Leyendas	Bengalí	3.400€	2010
Rimonim	Vicente Huidobro	Altazor	Hebreo	1.100€	2010
Salt Publishing limited	Luis García Montero	Tantas veces el mundo	Inglés	4.000€	2010

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Sanabel Editorial Hispana-Egipcia	Luis Muñoz	Querido Silencio	Árabe	1.200€	2010
Sanabel Editorial Hispana-Egipcia	César Vallejo	Trilce	Árabe	1.200€	2010
Slaiki Frères S.A.R.L.	José Manuel Caballero Bonald	Cien poemas y un poeta (Antología poética)	Árabe	2.000€	2010
Testimonium	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas. Cartas literarias a una mujer. Descripciones	Rumano	2.300€	2010
Uitgeverij P	Antonio Gamoneda	Descripción de la mentira	Holandés	2.000€	2010
Uitgeverij P	Chantal Maillard	Hilos	Holandés	2.000€	2010
Archipelago Books	Joseé Ángel Valente	Selección poética	Inglés	4.000€	2011
Associazione Alleo/Edizioni ETS	Rosalía de Castro	En las orillas del Sar	Italiano	3.800€	2011
Associazione Alleo/Edizioni ETS	Xose Luis Méndez Ferrin	Poemas	Italiano	1.900€	2011
Beletrina Academic Press	Anunciada Fernández De Cordova	Selección de poemas	Esloveno	1.500€	2011
Demetra D.O.O.	Federico García Lorca	Poeta en Nueva York	Croata	3.000€	2011
Demetra D.O.O.	Federico García Lorca	Poema del Cante Jondo. Romancero gitano	Croata	3.500€	2011
Edition Delta	Roberto Juarroz	Poesía vertical (1958) & Segunda poesía vertical (1963)	Alemán	3.500€	2011
Edition Delta	Roberto Juarroz	Tercera poesía vertical (1965) & Cuarta poesía vertical (1969)	Alemán	3.000€	2011
Edizioni Medusa	Leopoldo María Panero	Leopoldo Panero. Obra completa	Italiano	1.500€	2011
Edizioni Medusa	Jorge Riechmann	Amo tu cuerpo imperfecto	Italiano	2.000€	2011
Empres estatal "Sluzbeni Glasnik"	José Bergamín	Obra escogida	Serbio	4.800€	2011
Eötvös József Bt.	Lope de Vega	Poesía selecta (selección de romances)	Húngaro	2.000€	2011
Gruppo Editoriale S.R.L.	Antonio Carvajal	Una canción más clara	Italiano	1.000€	2011
Litograf Editions & Communications Sarl	Clara Janés	Árcanquel de sombra. Los secretos del bosque y Fractales	Árabe	3.700€	2011
Multimedia Edizioni	Ada Salas	Antología	Italiano	1.500€	2011
Multimedia Edizioni	Guadalupe Grande	Antología	Italiano	1.500€	2011
N et B Editions (Noir et Blanc)	Manuel Rivas	La desaparición de la nieve	Francés	1.300€	2011
Passigli Editori SRL	Andrés Sánchez Robayna	La sombra y la apariencia	Italiano	3.900€	2011
Polistampa	Vicente Gallego	Poesie scelte (1988-2008) Antología poética	Italiano	2.000€	2011
Polistampa	Edgardo Dobry	Cosas	Italiano	2.000€	2011
Polistampa	Varios autores	Cancionero de Juan Alfonso de Baena	Italiano	4.000€	2011
Próxima-RP	Antonio Gamoneda	Poesías escojidas	Búlgaro	1.800€	2011
Publishing House at Ilia State University	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas y Leyendas	Georgiano	2.000€	2011
Raffaelli Editori di Valter Raffaelli & C.S.A.S.	Olvido García Valdés	Esa polilla que delante de mí revolotea	Italiano	1.500€	2011
Raffaelli Editori di Valter Raffaelli & C.S.A.S.	Luis Feria	Cuchillo casi flor	Italiano	1.500€	2011
S.C. Editura Eikon S.R.L.	Antonio Gamoneda	Esta luz	Rumano	6.000€	2011
Sentieri Meridiani Edizioni di Michele Vigilante	Jordi Virallonga	Hace triste	Italiano	1.500€	2011
Swan Scythe Press	Leopoldo María Panero	Mi cerebro desnudo: Poesía selecta	Inglés	770€	2011
Tartu Ulikooli Kirjastus	Marian Raméntol Serratos	Hay un área de descanso...Duología poética. No hubo apenas mar. Los muñecos diabólicos.	Estonio	1.000€	2011
Wydawnictwo "Sagittarius"	Ramón del Valle-Inclán	Flor de santidad	Polaco	2.700€	2011
Cosac & Naify Edicoes LTDA	Octavio Paz	El arco y la lira	Portugués	4.300€	2012
Edition Delta	Roberto Juarroz	Quinta Poesía Vertical (1974) & Sexta Poesía Vertical (1975)	Alemán	4.500€	2012
Edition Delta	Juan Gelman	Composiciones & dibaux (debajo)	Alemán	2.350€	2012

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Editorial Tanesi	-	Jarchas romances	Serbio	2.000€	2012
Empresa estatal "Sluzbeni Glasnik"	Antonio Machado	De la esencial heterogeneidad del ser	Serbio	3.900€	2012
Polistampa SNC Di Pagliai Mauro & C	Benjamín Prado	Poesie scelte (1986-2007) Antología poética	Italiano	1.875€	2012
Polistampa SNC Di Pagliai Mauro & C	Luis García Montero	Poemas - Vista cansada - Un invierno propio	Italiano	2.520€	2012
Trymar, Sociedade Cooperativa Galega	Rosalía de Castro	Follas Novas	Inglés	3.100€	2012
Trymar, Sociedade Cooperativa Galega	Rosalía de Castro	Cantares gallegos	Inglés	1.700€	2012
Gendai-KIKAKUSHITSU S.A.	César Vallejo	Poesía completa	Japonés	10.910€	2013
Polistampa SNC Di Pagliai Mauro & C	Guillermo Carnero	Antología poética	Italiano	1.500€	2013
Casa Editorial Gutenberg	Rosalía de Castro	En las orillas del Sar	Búlgaro	2.565€	2014
C.U.E.C.M. SOC. COOP.	José Martí	Antología poética de José Martí	Italiano	2.000€	2014
Literama Nadacia Studna	Juan Ramón Jiménez	Antología poética	Eslovaco	900€	2014
Partenon M.A.M. Sistem, S.A. Beograd	Luis De Góngora Y Argote	Poemas escogidos	Serbio	2.250€	2014
Pensa Multimedia, SRL	Varios	Antología de la poesía española contemporánea	Italiano	2.475€	2014
Shichosha S.A.	Rosalía de Castro	En las orillas del Sar	Japonés	6.300€	2014
Wydawnictwo Karmelitów Bosych	San Juan De La Cruz	Cántico espiritual (Cántico B)	Polaco	2.520€	2014
Gendai-Kikakushitsu S.A.	Sor Juana Inés De La Cruz	Poesía lírica	Japonés	3.590€	2015
Multimedia Edizioni Di Pier Paolo Iagulli	Juan Vicente Piqueras	Vispera de quedarse	Italiano	2.800€	2015
Partenon M.A.M. Sistem, S.A. Beograd	-	La lírica española popular	Serbio	1.800€	2015
Treci Trg	Gustavo Adolfo Bécquer	Rimas	Serbio	3.120€	2015
Algra S.R.L. semplificata - Algra editore	José Martí	Poesía	Italiano	2.700€	2016
Ivan Limbakh Publishing House	Luis de Góngora Y Argote	Soledades. Fábula de Polifemo y Galatea	Ruso	7.128€	2016
Raffaelli editori di valter raffaelli & C.S.A.S.	Julieta Valero	Antología	Italiano	1.200€	2016
Sia Neptuns	Juan Ramón Jiménez	Antología de la poesía de Juan Ramón Jiménez	Letón	1.800€	2016
Colibri Ltd.	-	Selección de poemas	Búlgaro	2.800€	2017
Multimedia Edizioni Di Pierpaolo Iagulli	José Hierro	Poesía	Italiano	1.800€	2017
Sia Neptuns	-	Cantar de Mio Cid	Letón	5.400€	2017
Treci Trg	José Hierro	Cuanto sé de mí	Serbio	1.050€	2017
Treci Trg	José Ángel Valente	El ruiseñor y tú	Serbio	1.695€	2017
Vakxikon Publications	-	Antología de poetas jóvenes españoles	Griego	2.000€	2017
Casa editorial Gutenberg	Antonio Machado	La poesía escogida de Antonio Machado	Búlgaro	2.640€	2018
ET Veselin Pramatarov - SONM	Jaime Gil de Biedma	Selección de Poesías Escogidas de Jaime Gil de Biedma	Búlgaro	1.678,80€	2018
Multimedia Edizioni Di Pierpaolo Iagulli	Juan Vicente Piqueras	Padre	Italiano	1.500€	2018
Partenon M.A.M.	Antonio Machado	Poesías escogidas - Antonio Machado	Serbio	2.100€	2018
Algra S.R.L. SEMPLIFICATA	Federico García Lorca	"Le più belle poesie d'amore" di Federico García Lorca	Italiano	3.000€	2019
EDITORA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	Miguel Hernández	El rayo que no cesa	Portugués	1.250€	2019
EDITORA UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA	Miguel de Unamuno	Poemas - Miguel de Unamuno	Portugués	790€	2019
Edizioni Kolibris	Miguel de Unamuno	Poemas de Miguel de Unamuno	Italiano	5.072€	2019
Interno Poesia Editore	José Carlos Rosales	Si quisieras podrías levantarte y volar	Italiano	1.500€	2019
Multimedia Edizioni Di Pierpaolo Iagulli	Juan Carlos Mestre	Museo de la clase obrera	Italiano	1.500€	2019
Musicaos Editore Di Luciano Pagano	Rosalía de Castro	En las orillas del Sar	Italiano	2.700€	2019
Stiluet	Federico García Lorca	Canciones y poemas para niños	Búlgaro	480€	2019

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria
Uitgeverij De Wilde Tomaat	Antonio Machado	Poemas de Antonio Machado	Neerlandés	1.890€	2019
ZALOZBA MALINC	Federico García Lorca; Gabriel Pacheco	12 poemas ilustrados	Esloveno	1.296€	2019
Parasitenpresse	Luis Luna	Intemperie	Alemán	2.200€	2019
Agata-A-Petrovi	Federico García Lorca	Federico García Lorca para niños	Búlgaro	1.120€	2020
Edizioni Dell'Orso S.R.L.	Joan Margarit	Poesía escogida (1999-2020). Edición trilingüe	Italiano	3.000€	2020
Parasitenpresse	Pablo Jofré	Berlin Manila	Alemán	2.640€	2020
Verlag Jenior	Pedro Provencio	Travesías	Alemán	1.932€	2020
Verlag Jenior	María do Cebreiro Rábade Villar; Pilar Pallarés García; Olga Novo Presa; Luz Pozo Garza; Dores Tembrás; María Jesús Pato	Seis poetas galegas. A voz da terra	Alemán	6.210€	2020
Algra S.R.L. simplificada	Pedro Soto de Rojas	Paraíso cerrado para muchos, jardines abiertos para pocos	Italiano	2.400€	2021
Edizioni Kolibris	Manuel Machado	La poesía de Manuel Machado	Italiano	3.780€	2021
Nedland LTD.	Pedro Salinas	Poemas escogidos	Inglés	1.800€	2021
Printinfo E.C. S.L.	Juan Ramón Jiménez	Platero y yo	Inglés	2.700€	2021
SHICHOSHA K.K.	Rosalía de Castro	Follas Novas	Japonés	7.693€	2021
Verlag Jenior	Miquel Casado Mozo	Antología poética	Alemán	2.400€	2021
Verlag Jenior	Jordi Doce	No estábamos allí. Edición bilingüe	Alemán	2.000€	2021

9.2. Tabla Excel de datos generales de ayudas a poesía de AC/E

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria	TIPO DE AYUDA
Editorial Ultramarina Cartonera & Digital	Gonzalo Escarpa	Coda de cada década. Antología poética	Alemán	170,00€	2019	AC/E fragmentos
Handelsregister: Amtsgericht Münster, HR A 3466	Ada Salas	Descendimiento	Alemán	1.200,00€	2019	AC/E obra completa
Passigli Editori	Andrés Sánchez Robayna	Por el gran mar	Italiano	600,00€	2019	AC/E obra completa
L'Harmattan	Oswaldo Guerra Sánchez	Si existe el árbol. Cuaderno iraní	Francés	721,60€	2019	AC/E obra completa
Verlag Ludwig	Antonio Colinas	Obra poética completa	Alemán	3.360,00€	2019	AC/E obra completa
Verlag Ludwig	Julia Uceda	Escritos en la corteza de los árboles / En el viento, hacia el mar (1959-2002) / Zona desconocida	Alemán	3.360,00€	2019	AC/E obra completa
VALPARAISO EDITIONS USA, LLC	Rosalía de Castro	Poesía completa de Rosalía de Castro	Inglés	840,00€	2019	AC/E obra completa
VALPARAISO EDITIONS USA, LLC	Luis García Montero	Almudena	Inglés	840,00€	2019	AC/E obra completa
Ediciones Complutense	Begona M. Rueda	Reencarnación	Inglés	45,26€	2020	AC/E fragmentos
Ediciones Complutense	Bibiana Collado Cabrera	Certeza del colapso	Inglés	23,72€	2020	AC/E fragmentos
Ediciones Complutense	Irene Pérez Puyol	Notas	Inglés	69,20€	2020	AC/E fragmentos
La Uña Rota S.L.	María Salgado	Salitre	Francés	200€	2020	AC/E fragmentos
Maclean y Parker	Braulio Ortiz Poole	Gente que busca su bandera	Inglés	127,50€	2020	AC/E fragmentos

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria	TIPO DE AYUDA
Valumbo	Uxío Novoneyra y Erín Moure	Ámeto mítico: arrodeos e desvíos do camiño de Santiago e outras rotas	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Valumbo	Uxío Novoneyra y Beatrice Pepin	Antología poética	Francés	0€	2020	AC/E fragmentos
Valumbo	Uxío Novoneyra y Beatrice Pepin	Elegías del Courel y otros poemas/ tempo de Elexía (GL)	Francés	0€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	José María Muñoz Quirós	Inalterable luz	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Amalia Iglesias Serna	Sombras di-versas	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Asunción Escribano	Salmos de la lluvia	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	María Ángeles Pérez López	Fiebre y compasión de los metales	Inglés	340€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Sonia Betancort	La sonrisa de Audrey Hepburn	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Antonio Méndez Rubio	Por nada del mundo	Inglés	340€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Eduardo Moga	Muerte y amapolas en Alexandra Avenue	Inglés	340€	2020	AC/E fragmentos
Vaso Roto Ediciones	Julieta Valero	Los tres primeros años	Inglés	200€	2020	AC/E fragmentos
Algra S.r.l.s.	Pedro Salinas	La voz a ti debida	Italiano	2.600€	2020	AC/E obra completa
Antiquariat & Verlag Winfried Jenior	Esther Ramón; María Victoria Atencia García; María Sánchez Rodríguez; Aurora Luque Ortiz; Yolanda Castaño Pereira; Inmaculada Salas Moreno	Antología bilingüe Sechs Dichterinnen Aus Spanien	Alemán	6.727,50€	2020	AC/E obra completa
Antiquariat & Verlag Winfried Jenior	Juan Antonio González Iglesias	Confiado / Jardín Gulbenkian	Alemán	5.330€	2020	AC/E obra completa
Bucher Verlaq GmbH	Trinidad Ruiz Marcellán	Traducción del silencio	Alemán	444,15€	2020	AC/E obra completa
Edizioni Ensemble SRLS	Ernesto Pérez Zúñiga	Siete caminos para Beatriz	Italiano	1.350€	2020	AC/E obra completa
Edizioni Fili d'Aquilone	Antonio Praena	Historia de una alma (Visor, 2017)	Italiano	0€	2020	AC/E obra completa
Edizioni Fili d'Aquilone	Jordi Virallonga	Incluso la muerte tarda (Visor, 2015)	Italiano	1.192,50€	2020	AC/E obra completa
Edizioni Sette città - Librería Fernández	Luis García Montero	A puerta cerrada (2011-2017)	Italiano	900€	2020	AC/E obra completa
hochroth Heidelberg	Mariano Peyrou	Temperatura voz	Alemán	180€	2020	AC/E obra completa
#LOGOSEDIZIONI	Marta Sanz y Ana Juan	La vida secreta de los gatos	Italiano	247,50€	2020	AC/E obra completa + apoyo a la ilustración
#LOGOSEDIZIONI	Edu Pérez Bohorquez y Roger Olmos	El libro de la mala suerte	Italiano	166,40€	2020	AC/E obra completa + apoyo a la ilustración
Letraversal	Elizabeth Duval	Excepción	Francés	273€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Alberto Conejero	En esta casa	Inglés	320€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Violeta Niebla	Compro oro	Inglés	202,50€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	María Sotomayor	Misericordia	Inglés	237€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Alejandro Palomas	Unaflor	Inglés	320€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Cristian Alcaraz	Individuo armado	Inglés	283,50€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Natalia Velasco	El cielo de la boca	Inglés	234€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Alejandro Pérez-Paredes	Qué hubiese sido de mí sin los velociraptors	Francés	247€	2021	AC/E fragmentos
Letraversal	Abel Azcona	Las crías cantaron al hambre	Inglés	156€	2021	AC/E fragmentos

Editorial	Autor	Obra	Lengua	Importe	Convocatoria	TIPO DE AYUDA
Caniche Editorial	Leticia Ybarra	Fantasmite eres pegamento	Inglés	292€	2021	AC/E fragmentos
LITERA LIBROS	Mar Benegas	A lo bestia	Inglés	117,60€	2021	AC/E fragmentos
BSN Press	Pablo Jofré	Entre tanta calle	Francés	4.095€	2021	AC/E obra completa
Ensemble	Julieta Valero	Los tres primeros años	Italiano	1.924€	2021	AC/E obra completa
Ensemble	Carlos Pardo García	Los allanadores	Italiano	1.925€	2021	AC/E obra completa
co-im•press	Lara Dopazo Ruibal	claus and the scorpion (claus e o alacrán)	Inglés	4.410€	2021	AC/E obra completa
Quantum Prose	Juan Andrés García Román	La adoración	Inglés	1.200,20€	2021	AC/E obra completa
parasitenpresse	Pablo Jofré	Entre tanta calle	Alemán	2.000€	2021	AC/E obra completa
parasitenpresse	Valeria Correa Fiz	El invierno a deshoras	Alemán	2.970€	2021	AC/E obra completa
PalmArtPress	Antonio Machado	Soledades. Galerías. Otros poemas	Alemán	4.450€	2021	AC/E obra completa
Sujet Verlag	Juan Andrés García Román	Poesía fantástica: Resumen primero (2007-2019)	Alemán	1.110€	2021	AC/E obra completa
Edizioni Joker	Santiago Montobbio	Hospital de inocentes	Italiano	1.163,75€	2021	AC/E obra completa
KLAK Verlag	Olvido García Valdés	Caza nocturna	Alemán	2.613,20€	2021	AC/E obra completa
Edizioni dell'asino	Miguel Hernández	Le tre ferite. Antología poética	Italiano	2.370€	2021	AC/E antología
hochroth Heidelberg	Erika Martinez	Chocar con algo	Alemán	1.319,70€	2021	AC/E antología
hochroth Heidelberg	Juan Carlos Friebe Olmedo	Antagonía	Alemán	1.108,80€	2021	AC/E antología
Antiquariat & Verlag Jenior	Olvido García Valdés	La inquietud del ser vivo	Alemán	2.680€	2021	AC/E antología
Antiquariat & Verlag Jenior	Erika Martinez	Siempre olvido el protocolo	Alemán	2.680€	2021	AC/E antología